

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Высшая школа управления  
Отдел дополнительного профессионального образования и  
промышленных инноваций

Согласовано:

Утверждаю:



А.А. Островская

Директор  
Высшей школы управления  
к.э.н., доцент



Л.Ю. Луцковская

Начальник управления по  
многоязычному развитию,  
секретарь Комиссии РУДН  
по иностранным языкам



А.А. Атабекова

Проректор РУДН по  
многоязычному развитию



**Дополнительная профессиональная программа - программа  
профессиональной переподготовки «Переводчик»  
(для направлений и специальностей ВШУ)**

Приказ об открытии программы №591цп от 26.10.2022

Приказ о внесении изменений №4884 от 22.04.2024

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- ОС ВО РУДН по направлению «Лингвистика (бакалавриат)», утвержденного приказом ректора №371 от «21» мая 2021 г., с изменениями, утвержденными приказом Ректора №227 от «27» апреля 2023 г.
- ФГОС ВО, утвержденного приказом Минобрнауки России № 969 от 12.08. 2020 г., с изменениями, утвержденными приказами Минобрнауки России №662 от 19.07.2022 и №208 от 27.02.2023.
- Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Минтруда России от 18.03.2021 N 134н

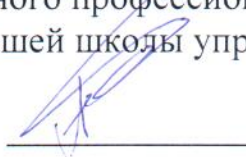
Трудоемкость программы: 1500 часов

Квалификация выпускника: переводчик (по направлениям и специальностям Высшей школы управления РУДН).

**Руководитель программы:**

Начальник отдела дополнительного профессионального образования и  
промышленных инноваций Высшей школы управления

к.э.н., доцент



С.И.Адиньяев

2025 год

## Содержание

|                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| Рабочий учебный план.....                                             | 3   |
| График учебного процесса .....                                        | 4   |
| Описание программы ППП Переводчик.....                                | 5   |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 20  |
| «Практический курс иностранного языка».....                           | 20  |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 55  |
| «Практический курс иностранного языка в профессиональной среде» ..... | 55  |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 89  |
| «Межкультурная коммуникация» .....                                    | 89  |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 116 |
| «Основы практики перевода» .....                                      | 116 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 133 |
| «Теория перевода» .....                                               | 133 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 149 |
| «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».....    | 149 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 187 |
| «Переводческий практикум» .....                                       | 187 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 205 |
| «Инфокоммуникационные технологии в переводе» .....                    | 205 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 216 |
| «Академический иностранный язык» .....                                | 216 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 242 |
| «Деловое общение».....                                                | 242 |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....                                    | 268 |
| «Профессиональный иностранный язык в сфере специальности» .....       | 268 |



УТВЕРЖДАЮ

Проректор РУДН по многоязычному развитию

А.А.Атабекова

30 августа 2025 г.

Рабочий учебный план по программе профессиональной переподготовки "Переводчик"

на 2025-2026 учебный год

для направлений 43.03.03 "Гостиничное дело", 43.03.02 "Туризм", 43.03.01 "Ресторанный сервис"

Срок обучения - 4 года, очная форма

(английский, испанский, немецкий, китайский)

| Дисциплины                                                                               | 1 семестр |     |     | 2 семестр |        |     | 3 семестр |     |     | 4 семестр |     |     | 5 семестр |    |     | 6 семестр |     |     | 7 семестр |    |     | 8 семестр |     |     | Всего аудиторных часов | Всего часов самост. работы | Всего часов | Всего кредитов |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----|-----|-----------|--------|-----|-----------|-----|-----|-----------|-----|-----|-----------|----|-----|-----------|-----|-----|-----------|----|-----|-----------|-----|-----|------------------------|----------------------------|-------------|----------------|
|                                                                                          | 16        |     |     | 16        |        |     | 16        |     |     | 16        |     |     | 16        |    |     | 13        |     |     | 8         |    |     |           |     |     |                        |                            |             |                |
|                                                                                          | лkc       | лаб | пр  | лkc       | лаб    | пр  | лаб       | пр  | лkc | лаб       | пр  | лkc | лаб       | пр | лkc | лаб       | пр  | лkc | лаб       | пр | лkc | лаб       | пр  |     |                        |                            |             |                |
| ОД <i>Общие дисциплины</i>                                                               |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 416 | 176                    | 592                        | 17          |                |
| ОД.1. <b>Практический курс ИЯ</b>                                                        |           |     | 6   |           |        | 6   |           | 4   |     |           | 4   |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 256 | 96                     | 352                        | 10          |                |
| ОД.1.1. Практический курс ИЯ (общее владение ГОС)*                                       |           |     | 2   |           |        | 2   |           | 2   |     |           | 2   |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 128 | 48                     | 176                        | 5           |                |
| ОД.1.2. Практический курс ИЯ (Программа Переводчик)                                      |           |     | 4   |           |        | 4   |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 128 | 48                     | 176                        | 5           |                |
| ОД.2. <b>Практический курс ИЯ в сфере гостеприимства и менеджмента</b>                   |           |     |     |           |        |     | 2         |     |     | 2         |     | 2   |           | 2  |     | 2         |     |     |           |    |     |           |     | 128 | 48                     | 176                        | 5           |                |
| ОД.2.1. Практический курс ИЯ в сфере гостеприимства и менеджмента (ГОС)***               |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     | 2         |    |     | 2         |     |     |           |    |     |           |     | 64  | 12                     | 76                         | 2           |                |
| ОД.2.2. Практический курс ИЯ в сфере гостеприимства и менеджмента (Программа Переводчик) |           |     |     |           |        |     | 2         |     |     | 2         |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 64  | 36                     | 100                        | 3           |                |
| ОД.3. <b>М/к коммуникация (в оф-дел и прав сфере)</b>                                    |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     | 2         |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 32  | 32                     | 64                         | 2           |                |
| СД <i>Специальные дисциплины</i>                                                         |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 276 | 296                    | 572                        | 16          |                |
| СД.1 Основы практики перевода                                                            |           |     | 2   |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 32  | 32                     | 64                         | 2           |                |
| СД.2 Теория перевода (электронное обучение)                                              |           |     |     |           | *      |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 0   | 32                     | 32                         | 1           |                |
| СД.3 Практический курс профессионального перевода                                        |           |     |     |           |        |     | 2         |     |     | 2         |     | 2   |           | 3  |     | 4         |     |     |           |    |     |           |     | 196 | 184                    | 380                        | 10          |                |
| СД.4 Переводческий практикум                                                             |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    | 4   |           |     | 32  | 32                     | 64                         | 2           |                |
| СД.5 ИКТ в переводе                                                                      |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    | 1   |           |     |     |           |    |     |           |     | 16  | 16                     | 32                         | 1           |                |
| БУПД <i>Дисциплины БУП (устанавливаемые кафедрой ИЯ)</i>                                 |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 132 | 152                    | 284                        | 7           |                |
| ОУПД.1. Академический иностранный язык **                                                |           |     |     |           |        | 2   |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 32  | 32                     | 64                         | 2           |                |
| ОУПД.2. Деловое общение на ИЯ****                                                        |           |     |     |           |        |     |           | 2   |     |           | 1   |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 48  | 88                     | 136                        | 3           |                |
| ОУПД.3. Перевод в области гостеприимства и менеджмента                                   |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           | 4   |     |           |    |     |           |     | 52  | 32                     | 84                         | 2           |                |
| II <i>Переводческая практика</i>                                                         |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 2   | 34                     | 36                         | 1           |                |
| II.A <i>Итоговая аттестация</i>                                                          |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 2   | 34                     | 36                         | 1           |                |
| II.A.1 Квалификационный экзамен                                                          |           |     |     |           |        |     |           |     |     |           |     |     |           |    |     |           |     |     |           |    |     |           |     | 2   | 2                      | 4                          |             |                |
| Всего ауд.час.в неделю ОС РУДН                                                           |           |     | 2   |           |        | 4   |           | 2   |     |           | 3   |     | 2         |    | 2   |           | 0   |     |           |    | 0   |           |     | 240 |                        |                            |             |                |
| Всего ауд.час.в неделю                                                                   |           |     | 6   |           | 2***** | 4   |           | 6   |     |           | 4   |     | 4         |    | 4   |           | 4   |     |           | 4  |     | 8         |     | 566 |                        |                            |             |                |
| Всего ауд.час.в неделю ОС РУДН                                                           | 0         | 0   | 8   |           |        | 8   | 0         | 0   | 8   | 0         | 0   | 13  | 0         | 0  | 8   | 0         | 0   | 8   | 0         | 0  | 8   | 0         | 0   | 4   | 806                    |                            |             |                |
| Всего ауд.часов в семестре                                                               |           |     | 128 |           |        | 128 |           | 128 |     |           | 208 |     | 128       |    | 128 |           | 104 |     |           | 32 |     | 806       | 692 |     | 1500                   | 42                         |             |                |

## Примечания:

- \* Презачет курса Иностранный язык из ООП ВО по дисциплине Практический курс ИЯ общее владение 128 ауд.час. 1-4 семестры по 2 часа в неделю
- \*\* Презачет курса Академический ИЯ из ООП ВО по дисциплине Академический ИЯ 32 ауд - 2 семестр 2 часа в неделю
- \*\*\* Презачет части курса ИЯ в сфере гостеприимства и менеджмента из ООП ВО по дисциплине Практический курс ИЯ (ИЯ в сфере гостеприимства и менеджмента) 2 часа в неделю 5-6 семестры
- \*\*\*\* Презачет курса Деловое общение на ИЯ из ООП ВО- 48 ауд 4 семестр 1 часа в неделю
- 2\*\*\*\*\* Курс Теория перевода - 2 семестр 32 часа реализуется в формате оффлайн (видеолекции, задания для самостоятельной работы, тесты)
- Переводческая практика 8 семестр - 4 недели; Квалификационный экзамен на диплом переводчика 8 семестр
- После прохождения итоговой аттестации предусмотрена подготовка к устной защите ВКР на ин. яз. в рамках процедуры итоговой аттестации по ОП ВО дополнительно указан 1 кредит

Взвз:

Руководитель программы, начальник отдела ДПО и ПИ

Директор ВШУ

С.И. Адильяев

А.А. Островская

СОГЛАСОВАНО

на заседании Комиссии РУДН по ИЯ протокол №6 от 10.04.2025

Секретарь Комиссии

Л.Ю. Луцковская

ВЫСШАЯ ШКОЛА УПРАВЛЕНИЯ

График учебного процесса на 2025 – 2026 учебный год  
Программа "Переводчик" (очная форма), ДПО-ПП

| Шифр ОП                                                                                                                            |        | Сентябрь |    |    |    | 30                | Октябрь |    |    |    |    | Ноябрь |    |    |    |     | Декабрь |    |    |    | 31                | Январь |    |    |    | Февраль |    |    |    | Март |    |    |                    | 31 | Апрель |    |    |                   |    | Май |    |    |                    |    | Июнь |    |    |                     | 30 | Июль |    |    |                         | 30 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|----|----|----|-------------------|---------|----|----|----|----|--------|----|----|----|-----|---------|----|----|----|-------------------|--------|----|----|----|---------|----|----|----|------|----|----|--------------------|----|--------|----|----|-------------------|----|-----|----|----|--------------------|----|------|----|----|---------------------|----|------|----|----|-------------------------|----|
|                                                                                                                                    | Курс   | 2        | 9  | 16 | 23 | IX                | 7       | 14 | 21 | 28 | X  | 4      | 11 | 18 | 26 | XI  | 2       | 9  | 16 | 23 | XII               | 13     | 20 | 27 | 3  | 10      | 17 | 24 | 3  | 10   | 17 | 24 | III                | 7  | 14     | 21 | 28 | IV                | 5  | 12  | 19 | 26 | V                  | 2  | 9    | 16 | 23 | VI                  | 7  | 14   | 21 | 28 | VII                     |    |
|                                                                                                                                    |        | 3        | 10 | 17 | 24 | <sup>1</sup><br>X | 8       | 15 | 22 | 29 | XI | 5      | 12 | 19 | 26 | XII | 3       | 10 | 17 | 24 | <sup>1</sup><br>I | 14     | 21 | 28 | 4  | 11      | 18 | 25 | 4  | 11   | 18 | 25 | <sup>1</sup><br>IV | 8  | 15     | 22 | 29 | <sup>V</sup><br>V | 6  | 13  | 20 | 27 | <sup>1</sup><br>VI | 3  | 10   | 17 | 24 | <sup>1</sup><br>VII | 8  | 15   | 22 | 29 | <sup>VIII</sup><br>VIII |    |
|                                                                                                                                    | № нед. | 1        | 2  | 3  | 4  | 5                 | 6       | 7  | 8  | 9  |    | 10     | 11 | 12 | 13 |     | 14      | 15 | 16 | 17 | 18                | 19     | 20 | 21 | 22 | 23      | 24 | 25 | 26 | 27   | 28 | 29 | 30                 | 31 | 32     | 33 | 34 | 35                | 36 | 37  | 38 | 39 | 40                 | 41 | 42   | 43 | 44 | 45                  | 46 | 47   | 48 | 49 | 50                      | 51 |
| Программа " Переводчик" для 43.03.03 Гостиничное дело (бакалавриат) / 43.03.02 Туризм - (бакалавриат), 43.03.01 Ресторанный сервис |        |          |    |    |    |                   |         |    |    |    |    |        |    |    |    |     |         |    |    |    |                   |        |    |    |    |         |    |    |    |      |    |    |                    |    |        |    |    |                   |    |     |    |    |                    |    |      |    |    |                     |    |      |    |    |                         |    |
| ЮЮРбд<br>ЮП.Лбд                                                                                                                    | I      | ПО       |    |    |    |                   |         |    |    |    |    |        |    |    |    |     |         |    |    | ПА | О                 | ПА     | ПА | К  | К  |         |    |    |    |      |    |    |                    |    |        |    |    |                   |    |     |    | ПА | ПА                 | ПА |      | ПА | О  | К                   | К  |      | К  | К  |                         |    |
|                                                                                                                                    | II     |          |    |    |    | ПО                |         |    |    |    |    |        |    |    |    |     |         |    |    | ПА | О                 | ПА     | ПА | К  | К  | Х       | Х  |    |    |      |    |    |                    |    |        |    |    |                   |    |     |    |    | ПА                 |    | ПА   | О  | К  | К                   |    | К    | К  |    |                         |    |
|                                                                                                                                    | III    |          |    |    |    | ПО                |         |    |    |    |    |        |    |    |    |     |         |    |    | ПА | О                 | ПА     | ПА | К  | К  |         |    |    |    |      |    |    |                    |    |        |    |    |                   |    |     |    |    | ПА                 | ПА | ПА   |    | ПА | О                   | К  | К    |    | К  | К                       |    |
|                                                                                                                                    | IV     | Х        | Х  | Х  | Х  |                   |         |    |    |    |    |        |    |    |    |     |         |    |    |    | О                 | ПА     | ПА | К  | К  |         |    |    |    |      |    |    |                    |    | ПП     | ПП |    | ПП                | ПП | ИА  | ИА | ИА | ИА                 | Д  | Д    | Д  |    | Д                   | О  | К    | К  |    | К                       | К  |

Условные обозначения

|                                                             |                                                     |                                                                                                         |                                                             |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <div></div> - Практико-ориентированное обучение             | <div>ПО</div> - Профориентационные учебные мероприя | <div>ПП</div> - Переводческая практика                                                                  | <div>К</div> - Каникулы                                     |
| <div>ПА</div> - Текущий контроль и промежуточная аттестация | <div></div>                                         | <div>ИА</div> - Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена                                    | <div>О</div> - Отсутствующая неделя (собраны все праздники) |
| <div></div>                                                 | <div></div>                                         | <div>Д</div> - Подготовка к процедуре устной защиты и защита выпускной квалификационной работы по ОП ВО |                                                             |
| <div></div>                                                 | <div></div>                                         |                                                                                                         |                                                             |

# **Описание программы ППП Переводчик**

## **1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ**

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей высшей школы управления состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере гостиничного сервиса, туризма, ресторанного сервиса и менеджмента.

Миссия программы – подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов профиля высшей школы управления для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в социально-значимых контекстах.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов в области гостеприимства и менеджмента для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного перевода в сфере гостеприимства и менеджмента в контексте развития цифровизации общества.

## **2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ**

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве на должность менеджера со знанием иностранного языка и умениями работать с документами и по проектам на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских для студентов переводческих проектов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов.

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и по сравнению с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по гостиничному и ресторанному сервисам, туризму и менеджменту по 4 языкам, включая европейские и восточные: английский, испанский, китайский, немецкий.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

- расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2–3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы: включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

### **3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ**

- лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлению «Гостиничный сервис», «Ресторанный сервис», «Туризм», Менеджмент».

### **4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ**

4.1. Образовательная программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования) дистанционное обучение через MS Teams/Zoom, а также Яндекс-телемост в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями)

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российским университетом дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

| <b>Практика*</b>                                                                                            | <b>База проведения практики</b><br>(наименование организации, место нахождения)                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Переводческая<br>(преддипломная,<br>производственная,<br>стационарная/выездная – по<br>запросу организаций) | Гостиничные комплексы/гостиницы в Москве и<br>Подмосковье, Центр переводов РУДН, Переводческие<br>бюро в г. Москве |

### **5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ**

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

- межкультурная коммуникативно-консультативная,
- переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

- коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах и видах, сферах гостиничного и ресторанного сервисов, туризма и менеджмента;
- письменный и устный последовательный перевод в сфере гостиничного и ресторанного сервисов, туризма и менеджмента;
- с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными, и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

#### 5.4. Обобщенные трудовые функции

| Код и наименование проф. стандарта      | Обобщенные трудовые функции |                                         |                      | Трудовые функции                                                                              |        |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------|
|                                         | код                         | наименование                            | уровень квалификации | Наименование                                                                                  | код    | уровень (подуровень) квалификации |
| 04.015<br>Специалист в области перевода | A                           | Неспециализированный перевод            | 6                    | Устный сопроводительный перевод                                                               | A/01.6 | 6                                 |
|                                         |                             |                                         |                      | Письменный перевод типовых официально-деловых документов                                      | A/02.6 | 6                                 |
|                                         | B                           | Профессионально ориентированный перевод | 6                    | Устный последовательный перевод                                                               | B/01.6 | 6                                 |
|                                         |                             |                                         |                      | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | B/03.6 | 6                                 |

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

**1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». А Уровень квалификации 6**

**1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,**  
**Код А/01.6 Уровень квалификации 6.**

|                                  |                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовые действия<br>ТД.А. 1.1.  | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода                                                                                          |
|                                  | Внедрение в предметную область перевода                                                                                                                              |
|                                  | Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации                                             |
|                                  | Осуществление устного межкультурного перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере                                                               |
| Необходимые умения<br>НУ.А. 1.1. | Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком                                                                                                              |
|                                  | Ориентироваться в разных информационных источниках                                                                                                                   |
|                                  | Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию                                                                                                         |
|                                  | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации                                                                                      |
|                                  | Использовать принятые нормы поведения и национального этикета                                                                                                        |
|                                  | Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур |
|                                  | Переводить с одного языка на другой устно                                                                                                                            |
|                                  | Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения                                                                                                                   |
|                                  | Быстро переходить с одного языка на другой                                                                                                                           |
|                                  | Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах                                                                          |
|                                  |                                                                                                                                                                      |
| Необходимые знания<br>НЗ.А. 1.1. | Основы делового общения                                                                                                                                              |
|                                  | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа                                                                                                                       |
|                                  | Правовой статус переводчика                                                                                                                                          |
|                                  | Ситуационные речевые клише                                                                                                                                           |
|                                  | Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах                                                                                                            |
|                                  | Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации                                                                                            |
|                                  | Историко-культурные и географические достопримечательности региона                                                                                                   |
|                                  | Основы общей теории и практики перевода                                                                                                                              |
|                                  | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                                                               |
|                                  | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика                                                                                                                     |
|                                  | Профессиональная этика                                                                                                                                               |
|                                  |                                                                                                                                                                      |

**1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код А/02.6 Уровень квалификации 6**

|                                  |                                                                                                               |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовые действия<br>ТД.А. 1.2.  | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности                                               |
|                                  | Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов                                               |
|                                  | Осуществление межкультурного письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов                  |
|                                  | Саморедактирование текста перевода                                                                            |
|                                  | Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата     |
|                                  | Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов |
| Необходимые умения<br>НУ.А. 1.2. | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста                                                           |
|                                  | Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе                                      |

|                                 |                                                                                                                         |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Необходимые знания<br>НЗ.А.1.2. | Переводить с одного языка на другой письменно                                                                           |
|                                 | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста                                                            |
|                                 | Выполнять постпереводческий анализ текста                                                                               |
|                                 | Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода |
|                                 | Оформлять текст перевода для нотариального заверения                                                                    |
|                                 | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа                                                                          |
|                                 | Особенности перевода официально-деловых документов                                                                      |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                  |
|                                 | Основы общей теории и практики перевода                                                                                 |
|                                 | Терминология предметной области                                                                                         |
|                                 | Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода                                           |
|                                 | Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста                                                                   |
|                                 | Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении                        |
|                                 | Профессиональная этика                                                                                                  |
|                                 | Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода                                    |

## **2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».**

Код В, Уровень квалификации 6.

### **2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод**

Код В/01.6 Уровень квалификации 6

|                                  |                                                                                                      |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовые действия<br>Т.Д.Б.2.1   | Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода                                           |
|                                  | Составление локального тематического словаря                                                         |
|                                  | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации                                              |
| Необходимые умения<br>НУ.Б. 2.1. | Определять тематическую область исходного сообщения                                                  |
|                                  | Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки                                       |
|                                  | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода           |
|                                  | Переводить с одного языка на другой                                                                  |
|                                  | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения                                      |
|                                  | Быстро переходить с одного языка на другой                                                           |
|                                  | Применять переводческую скоропись                                                                    |
|                                  | Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)          |
|                                  | Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста |
|                                  | Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах                       |
|                                  | Применять навыки публичных выступлений                                                               |

|                                 |                                                                                                        |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода                 |
| Необходимые знания<br>НЗ.Б. 2.1 | Специализированные информационно-справочные системы                                                    |
|                                 | Способы быстрого запоминания новой лексики                                                             |
|                                 | Теория устного перевода                                                                                |
|                                 | Теория и практика межкультурной коммуникации                                                           |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
|                                 | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика                                                       |
|                                 | Терминология предметной области перевода                                                               |
|                                 | Система переводческой скорописи                                                                        |
|                                 | Технологии проведения протокольных мероприятий                                                         |
|                                 | Профессиональная этика                                                                                 |
|                                 | Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний                                      |
|                                 | Деловой этикет                                                                                         |
| Особые условия допуска к работе | -                                                                                                      |
| Другие характеристики           | -                                                                                                      |

**2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код В/03.6**

|                                  |                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовые действия<br>ТД.Б. 2.2.  | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания                                                                                                      |
|                                  | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов                                             |
|                                  | Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно                                                                                                         |
|                                  | Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |
|                                  | Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию                                                                                                    |
|                                  |                                                                                                                                                                         |
| Необходимые умения<br>НУ.Б. 2.2. | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием                                                             |
|                                  | Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания                                                                       |
|                                  | Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения                                                                                        |
|                                  | Переводить с одного языка на другой письменно                                                                                                                           |
|                                  | Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы                                                                                                              |
|                                  | Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона                                                     |
|                                  | Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода                                                                                             |

|                                  |                                                                                                                                          |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Необходимые знания<br>НУ.Б. 2.2. | Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю                                |
|                                  | Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения |
|                                  | Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода                                                |
|                                  | Системы управления переводом                                                                                                             |
|                                  | Специальная теория перевода                                                                                                              |
|                                  | Частная теория перевода                                                                                                                  |
|                                  | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                                   |
|                                  | Терминология предметной области перевода                                                                                                 |
|                                  | Технологии памяти переводов                                                                                                              |
|                                  | Системы управления качеством перевода                                                                                                    |
|                                  | Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода                                                                 |
|                                  | Профессиональная этика                                                                                                                   |
|                                  | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения                          |
|                                  |                                                                                                                                          |

## 6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончании освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

| <b>Код и наименование УК<br/>ОС РУДН, направление<br/>Лингвистика, уровень<br/>бакалавриата</b>                                                                                              | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции<br/>(версия 2025)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми | <p>УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства;</p> <p>УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;</p> <p>УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;</p> <p>УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате</p> |

| Код и наименование УК<br>ОС РУДН, направление<br>Лингвистика, уровень<br>бакалавриата                                                                                                                                                                    | Код и наименование индикатора достижения компетенции<br>(версия 2025)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p> | <p>корреспонденции;</p> <p>УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;</p> <p>УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах</p>                                                                                                                      | <p>УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития;</p> <p>УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;</p> <p>УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения;</p> <p>УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследования;</p> <p>УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий;</p> <p>УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p> |

6.2. По окончании освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

| Код и наименование УК                                                                                                                                                                                                                            | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p> | <p>ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>                                               | <p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p> |
| <p>ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как</p>                                                                                                                                                | <p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| <b>Код и наименование УК</b>                                                                                                                                                                                  | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| в общей, так и профессиональной сферах общения.                                                                                                                                                               | ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.<br>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.                                                       |
| ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.                                                                        | ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно- телекоммуникационной сети «Интернет».<br>ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.                                                                       |
| ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы.<br>ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации. |

6.3. По окончании освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

| <b>Код и наименование УК</b>                                                                 | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>            | <b>Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста общебытовой проблематики, а также | ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста | 04.015<br>Специалист в области перевода                                            |

| <b>Код и наименование УК</b>                                                                                                                                                                                                                       | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| гостеприимства и менеджмента, способствующей точному восприятию исходного высказывания                                                                                                                                                             | ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания                                                                                                                                                                                   |                                                                                    |
| ПК-11. Владеет методикой предметно-информационной подготовки к выполнению перевода общебытовой проблематики, а также гостеприимства и менеджмента, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях              | <p>ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>                                                                                                   | <p>04.015</p> <p>Специалист в области перевода</p>                                 |
| ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод общебытовой проблематики, а также гостеприимства и менеджмента, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                   | <p>ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности</p> <p>ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе</p>                                                                                  | <p>04.015</p> <p>Специалист в области перевода</p>                                 |
| ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа общебытовой проблематики, а также гостеприимства и менеджмента, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и | <p>ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности</p> <p>ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста</p> | <p>04.015</p> <p>Специалист в области перевода</p>                                 |

| <b>Код и наименование УК</b>                                                                                                                                          | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>                                                                    | <b>Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста                                                                                     |                                                                                                                                |                                                                                    |
| ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в х ситуациях устного перевода общебытовой проблематики, а также гостеприимства и менеджмента | ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | 04.015<br>Специалист в области перевода                                            |

**6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения**

| Модуль/Дисциплина                       | Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат.<br>45.03.02.<br><br>(Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера) |                                                                                  |                                                                                        |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | Универсальн<br>ые                                                                                                              | Общепрофессиональн<br>ые                                                         | Профессиональн<br>ые                                                                   |
|                                         | УК-4, УК-5<br><br>ОС РУДН<br>Лингвистика,<br>бакалавриат                                                                       | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,<br>ОПК-5, ОПК-6<br><br>ОС РУДН Лингвистика,<br>бакалавриат | ПК-10 – ПК-11,<br>ПК-13-ПК-15, ПК-<br>18<br><br>ОС РУДН<br>Лингвистика,<br>бакалавриат |
| Общие дисциплины                        |                                                                                                                                |                                                                                  |                                                                                        |
| Практический курс<br>иностранного языка | УК-4, УК-5                                                                                                                     | ОПК -1, ОПК-3                                                                    |                                                                                        |

|                                                                       |                                                          |                                       |                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                       | ОС РУДН<br>Лингвистика,<br>бакалавриат                   |                                       |                                                                                                                |
| Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка | УК-4, УК-5<br><br>ОС РУДН<br>Лингвистика,<br>бакалавриат |                                       |                                                                                                                |
| Межкультурная коммуникация в официально-деловой и правовой сфере      | УК-4, УК-5<br><br>ОС РУДН<br>Лингвистика,<br>бакалавриат | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,                 | ТД.А. 1.1.;.1.2;<br>НУ.А. 1.1.;.1.2;<br>НЗ.А 1.1.;.1.2;                                                        |
| <b>Специальные дисциплины</b>                                         |                                                          |                                       |                                                                                                                |
| Основы теории и практики перевода                                     | УК-4, УК-5                                               | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,<br>ОПК-5, ОПК-6 | ТД.А 1.1.;.1.2;<br>НУ. А. 1.1.;.1.2;<br>НЗ.А. 1.1.;.1.2;                                                       |
| Теория перевода                                                       | ОПК -1, ОПК-3                                            |                                       | НУ.А. 1.1.;.1.2;<br>НЗ.А. 1.1.;.1.2;                                                                           |
| Практический курс профессионально ориентированного перевода           | УК-4, УК-5                                               | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,<br>ОПК-5, ОПК-6 | ПК-10 – ПК-11,<br>ПК-13-ПК-15, ПК-18<br><br>ТД. Б. 2.1;2.2.<br>НУ, Б. 2.1;2.2.<br>НЗ. Б.1.1.;.1.2;<br>2.1;2.2. |
| ИКТ в переводе                                                        | УК-4, УК-5                                               | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,<br>ОПК-5, ОПК-6 | ПК-10 – ПК-11,<br>ПК-13-ПК-15, ПК-18<br><br>ТД. Б.2.1;2.2.<br>НУ. Б. 2.1;2.2.<br>НЗ. Б. 1.1.;.1.2;<br>2.1;2.2. |

|                                                                                                                                                                     |                                                        |                                                          |                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Переводческий практикум                                                                                                                                             | УК-4, УК-5                                             | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6                       | ПК-10 – ПК-11, ПК-13-ПК-15, ПК-18<br>ТД, Б. 2.1;2.2.<br>НУ, Б. 2.1;2.2.<br>НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2;<br>НЗ.Б.2.1;2.2. |
| Дисциплины по выбору Академический иностранный язык<br>Деловое общение на ИЯ<br>Перевод в области гостеприимства и менеджмента (кафедра ИЯ Высшей школы управления) | УК-4, УК-5                                             | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6                       | ПК-10— ПК-11, ПК-13-ПК-15, ПК-18<br>ТД. Б.2.1;2.2.<br>НУ. Б. 2.1;2.2.<br>НЗ. Б. 1.1.;.1.2;<br>2.1;2.2.          |
| Переводческая практика                                                                                                                                              | УК-4, УК-5                                             | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6                       | ПК-10 – ПК-11, ПК-13-ПК-15, ПК-18<br>ТД. Б. 2.1;2.2.<br>НУ. Б. 2.1;2.2.<br>НЗ. Б. 1.1.;.1.2;<br>2.1;2.2.        |
| Итоговая аттестация                                                                                                                                                 | УК-4, УК-5                                             | ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6                       | ПК-10 – ПК-11, ПК-13-ПК-15, ПК-18<br>ТД. Б.2.1.;.2.2;<br>НУ.Б. 2.1.;.2.2;<br>НЗ.Б. 2.1.;.2.2;                   |
| Трудовые функции<br>А.Неспециализированный перевод<br>Б.Профессионально-ориентированный перевод                                                                     | Трудовые действия<br>ТД А.1.1.;. 1.2;<br>ТД Б.2.1;2.2. | Необходимые умения<br>НУ.А. 1.1.;.1.2;<br>НУ.Б. 2.1;2.2. | Необходимые знания<br>НЗ.А.<br>НЗ.Б 1.1.;.1.2;<br>2.1;2.2.                                                      |

## **7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы**

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности путем конкурсного отбора согласно установленному в РУДН порядке. Базовые сведения размещены на сайте РУДН и представляются по запросу.

**8. Сведения об условиях реализации образовательной программы** Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН,; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени  
Патриса Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Практический курс иностранного языка»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения иностранного языка:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений языка страны изучения, не имеющих соответствий в русском языке;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи языка», «Практическая грамматика языка» и «Практическая фонетика языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием языка страны изучения на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);

- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Практический курс иностранного языка»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка страны изучения.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание* уделяется неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

### **Чтение представлено двумя видами:**

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выразить свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

***I этап*** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

***II этап*** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на иностранный язык);
- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

***III этап*** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия  
Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение. Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык в школе»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень универсальных компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                 | Компетенция                                   | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                  |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 (ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации межличностном и | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства |

| Шифр | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                         |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1       | ОПК-1.<br><br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br><br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.                                                            |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-1.2.<br><br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                                                                                     |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-1.3.<br><br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                           |
| ОПК-3       | ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.                                                                                         | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.                                                           |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                              | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                         |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-4       |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</b>   |
|             |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b> |
|             | <b>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b> | <b>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</b>                                                                                             |
|             |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</b>                                                                                                      |
|             |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</b>                                                                                                                                            |
|             |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b> | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                 |
|-------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                    | <b>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.</b> |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                          | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                              |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10       | <b>ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b> | ПК-10.1.<br><b>Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста</b>                                     |
|             |                                                                                                                             | ПК-10.2.<br><b>Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</b> |
| ПК-11       | <b>ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,</b>                    | <b>ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода</b>                                               |

| Шифр | Компетенция                                 | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                             |
|------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | специальной литературе и компьютерных сетях | ПК 11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс иностранного языка» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| №<br>п/п                         | Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                    | Предшествующие дисциплины                                        | Последующие дисциплины (группы дисциплин)                                                                                                                                |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                  |                                                                                                                                                                          |
| 1.                               | УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, | 1. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде | 1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>2. Межкультурная коммуникация<br>3. Переводческий практикум<br>4. ИКТ в переводе<br>5. Деловое общение |

|  |                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                              |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения |  | 6. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности<br><br>7. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br><br>8. Основы практики перевода<br><br>9. Академический иностранный язык |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс иностранного языка» составляет 13,5 зачётных единиц, 240 аудиторных и 480 общих (с самостоятельной работой) часов.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины*

##### *«Практический курс иностранного языка»*

| Вид учебной работы                               | ВСЕГО<br>ак.ч. | Сем.      | Сем.      | Сем.      | Сем.      | Сем.      |
|--------------------------------------------------|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|                                                  |                | 1         | 2         | 3         | 4         | 5         |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                  | <b>240</b>     | <b>80</b> | <b>48</b> | <b>48</b> | <b>32</b> | <b>32</b> |
| Лекции (ЛК)                                      |                |           |           |           |           |           |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)            | 240            | 80        | 48        | 48        | 32        | 32        |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 240            | 80        | 48        | 48        | 32        | 32        |

| Вид учебной работы                         |              | ВСЕГО<br>ак.ч. | Сем.       | Сем.       | Сем.       | Сем.       | Сем.       |
|--------------------------------------------|--------------|----------------|------------|------------|------------|------------|------------|
|                                            |              |                | 1          | 2          | 3          | 4          | 5          |
| Контроль (экзамен, зачет с оценкой), ак.ч. |              |                | Диф. зачет | Диф. зачет | Диф. зачет | Диф. зачет | Диф. зачет |
| Общая трудоемкость дисциплины              | 480 часов    |                |            |            |            |            |            |
|                                            | 13,5 зач.ед. |                |            |            |            |            |            |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела                                                                                               | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Базовая профессиональная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 1</b> | <p>Тема: Знакомство, приветствие и представление в профессиональной среде.</p> <p>Фонетика: гласные (краткие/долгие), дифтонги, согласные, правила ударения и интонации в профессиональных формулах на языке страны изучения.</p> <p>Грамматика: структура предложения с глаголом-связкой; вопросы с этим глаголом; вопросительные слова; указательные местоимения.</p> <p>Лексика: приветствия, прощания, формулы представления, наименования профессий в индустрии гостеприимства (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «На ресепшене»; составление визитки на языке страны изучения; заполнение регистрационной карты гостя (форма на языке страны изучения).</p> | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                    | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Базовая профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p>   | <p>Тема: Семья и личные данные. Телефонные переговоры.</p> <p>Грамматика: конструкция с глаголом «иметь»; числительные (1–100); артикли и склонение существительных в базовых контекстах; вопрос о количестве.</p> <p>Лексика: лексика по темам «семья» и «контакты» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «Бронирование по телефону»; заполнение анкеты гостя (форма на языке страны изучения).</p>                                                                   | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Обслуживание в отеле и ресторане»:</i></p> <p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p>        | <p>Тема: В ресторане: заказ, пожелания гостя, оплата.</p> <p>Грамматика: модальные глаголы для выражения намерения, возможности, вежливой просьбы; степени сравнения; вопросы о цене.</p> <p>Лексика: лексика по темам «еда и напитки», «заказ блюд», «вкусовые характеристики», «расчёт и оплата» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «Заказ блюд»; чтение меню на языке страны изучения; перевод кулинарных терминов с учётом культурно-языковых соответствий.</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Обслуживание в индустрии гостеприимства»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p> | <p>Тема: Транспорт и ориентация в городе. Покупка билетов.</p> <p>Грамматика: предлоги направления и места; обозначение времени; конструкция для запроса маршрута.</p> <p>Лексика: лексика по темам «транспорт» и «навигация» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «В такси»; составление маршрута экскурсии; ролевая игра «Покупка билета на поезд».</p>                                                                                                             | ПЗ          |
| <b>Часть 3.</b>                                                                                                                         | Тема: Покупки. Сувениры. Туристические достопримечательности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                                           | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>«Туристическое обслуживание и культурный этикет»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p>                        | <p>Грамматика: конструкция «позволить/дать сделать»; повтор глаголов для смягчения просьбы; прошедшее время для описания опыта.</p> <p>Лексика: лексика по темам «покупки», «сувениры», «достопримечательности» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «В сувенирном магазине»; составление краткого описания экскурсии (3–5 предложений) с использованием лексики языка страны изучения; написание сообщения гостю о программе дня.</p>                                                     |             |
| <p><b>Часть 3.</b></p> <p><i>«Туристическое обслуживание и культурный этикет»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p> | <p>Тема: Культурный этикет и вежливость в профессиональном общении.</p> <p>Грамматика: вежливые формы обращения и формулировки; модальные частицы и смягчение тона.</p> <p>Лексика: формулы вежливости, лексика по темам «национальные праздники» и «традиции» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: сравнение российских и культурно-специфических традиций приёма гостей страны изучения; ролевая игра «Встреча делегации в аэропорту» с применением этикетных формул языка страны изучения.</p> | ПЗ, ДИ      |
| <p><b>Часть 4.</b></p> <p><i>«Расширенное профессиональное общение»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 2</b></p>           | <p>Тема: Телефонные переговоры и бронирование.</p> <p>Грамматика: прошедшее время для завершённых действий; временные маркеры; сложноподчинённые предложения с союзами причины и следствия.</p> <p>Лексика: лексика для телефонных переговоров и бронирования (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «Телефонное бронирование номера»;</p>                                                                                                                                                   | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                              | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Вид занятия |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                   | составление письма-подтверждения бронирования на языке страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Расширенное профессиональное общение»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | <p>Тема: Обслуживание иностранных туристов. Здоровье и безопасность.</p> <p>Грамматика: императив для инструкций; пассивные конструкции для нейтрального описания; прилагательные в сочетании с предлогами.</p> <p>Лексика: лексика по темам «здоровье» и «безопасность» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: ролевая игра «В аптеке/поликлинике» с использованием лексики языка страны изучения; инструктаж для туристов по правилам безопасности.</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Расширенное профессиональное общение»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | <p>Тема: Национальные праздники и культурные традиции в контексте туризма.</p> <p>Грамматика: условные предложения; противопоставление; конструкции перечисления.</p> <p>Лексика: лексика по темам «праздники» и «культурные реалии» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: подготовка устного сообщения о национальном празднике с опорой на лексику языка страны изучения; диалог-обсуждение «Как провести выходные в стране изучения».</p>             | ПЗ          |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 2</b>            | <p>Тема: Деловое письмо и электронная переписка.</p> <p>Грамматика: формальный регистр; безличные конструкции; порядок слов в придаточных.</p> <p>Лексика: лексика деловой переписки, электронной почты и мессенджеров (с опорой на лексику языка страны изучения).</p>                                                                                                                                                                                                          | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                   | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                        | Практика: написание делового письма с запросом о сотрудничестве на языке страны изучения; перевод стандартных деловых формул.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | <p>Тема: Маркетинг и реклама в индустрии гостеприимства.</p> <p>Грамматика: усилительные конструкции; сравнительная и превосходная степень прилагательных; перечисление преимуществ.</p> <p>Лексика: лексика маркетинга и описания услуг (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: составление короткого рекламного текста об отеле (3–4 предложения) на языке страны изучения; перевод слогана.</p>   | ПЗ          |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | <p>Тема: Итоговое занятие. Подготовка к дифференцированному зачёту.</p> <p>Повторение: лексика 1–2 семестра; базовые грамматические конструкции; речевые клише индустрии гостеприимства на языке страны изучения.</p> <p>Практика: комплексная ролевая игра «Приём иностранной делегации» (аэропорт — отель — ресторан) с использованием языковых средств языка страны изучения; тестирование по лексике и грамматике.</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 6.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | <p>Тема: Работа с жалобами и конфликтными ситуациями.</p> <p>Грамматика: пассив и безличные конструкции для нейтральной подачи; императив в вежливой форме; прошедшее время для описания произошедшего.</p> <p>Лексика: лексика для описания жалоб и урегулирования конфликтных ситуаций (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: ролевая игра «Гость недоволен обслуживанием»;</p>                   | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                 | составление письма-ответа на жалобу на языке страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| <b>Часть 6.</b><br><i>«Профессиональное общение среднего уровня»:</i><br><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 3</b>       | Тема: Экскурсионное обслуживание. История и культура.<br><br>Грамматика: направительные глаголы; временные придаточные.<br><br>Лексика: лексика экскурсионного обслуживания, истории и культуры (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: подготовка устного сообщения «Достопримечательности моего города» на языке страны изучения; перевод экскурсионного текста (≈ 500 слов).                                                          | ПЗ          |
| <b>Часть 6.</b><br><i>«Профессиональное общение среднего уровня»:</i><br><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 3</b>       | Тема: Переводческий анализ: «ложные друзья переводчика» и культурно специфическая лексика.<br><br>Грамматика: сложные предложения для объяснения значений и контекстов на языке страны изучения.<br><br>Лексика: «ложные друзья переводчика», культурно специфическая лексика (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: анализ переводческих ошибок; составление глоссария из 20 терминов с примерами контекстов на языке страны изучения. | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 7.</b><br><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i><br><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | Тема: Деловой этикет и протокол. Приём делегаций.<br><br>Грамматика: предположительные конструкции; условные и уступительные придаточные.<br><br>Лексика: лексика протокола и этикетных формул (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: составление программы приёма делегации с использованием этикетных средств языка страны изучения; диалог «Знакомство с партнёрами».                                                                | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                           | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><b>Часть 7.</b></p> <p><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p>Тема: Финансы и расчёты в гостеприимстве. Экономика туризма.</p> <p>Грамматика: степени интенсивности; конструкции для описания показателей.</p> <p>Лексика: лексика финансов, экономики туризма и расчётов (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: расчёт стоимости тура; перевод фрагмента финансового отчёта.</p>                                   | ПЗ          |
| <p><b>Часть 7.</b></p> <p><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p><b>Тема:</b> Итоговое занятие. Комплексное тестирование.</p> <p><b>Повторение:</b> грамматики; профессиональной лексики; речевых моделей.</p> <p><b>Практика:</b> устное реферирование текста по туризму; письменный перевод абзаца с языка страны изучения на русский.</p>                                                                                                  | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 8.</b></p> <p><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 4</b></p>      | <p>Тема: Деловой язык страны изучения: переговоры и контракты.</p> <p>Грамматика: официально-деловой стиль; сложные придаточные; эллипсис в документах.</p> <p>Лексика: лексика переговоров и контрактной документации (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: перевод фрагмента договора (аренда/сотрудничество); ролевая игра «Деловые переговоры».</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 8.</b></p> <p><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i></p>                                                              | <p>Тема: Перевод официально-деловых и научно-популярных текстов.</p> <p>Грамматика: причастные обороты и пассивные конструкции; косвенная речь; глаголы речевого действия.</p>                                                                                                                                                                                                  | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 4</b>                                                                                    | <p>Лексика: лексика официальных документов и научно-популярного стиля (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: перевод служебной записки; анализ стилистических особенностей научно-популярного текста.</p>                                                                                                                                                                                            |             |
| <b>Часть 8.</b><br><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 4</b>          | <p>Тема: Компьютерные технологии в переводе: CAT-tools.</p> <p>Грамматика: обзор сложных конструкций уровня B2–C1 для корректной сегментации текста на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: терминология CAT-инструментов и форматов файлов (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: установка и настройка OmegaT/Smartcat; создание памяти переводов из 100 сегментов по теме «Гостеприимство».</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 9.</b><br><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | <p>Тема: Корпусная лингвистика в переводческой деятельности.</p> <p>Грамматика: анализ структур через корпус; коллокации и сочетаемость.</p> <p>Лексика: терминология корпусной лингвистики и переводческих соответствий (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: исследование перевода термина в параллельном корпусе; анализ «ложных друзей»</p>                                                     | ПЗ          |
| <b>Часть 9.</b><br><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i>                                                 | <p>Тема: Межкультурная коммуникация в бизнесе. Социокультурный компонент.</p> <p>Грамматика: сложные союзы и наречия для выражения допущений, противопоставлений и следствий.</p>                                                                                                                                                                                                                                           | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 4</b>                                                                                    | <p>Лексика: лексика межкультурной коммуникации и бизнес-этикета (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: анализ кейса культурного конфликта; подготовка презентации «Деловые традиции страны изучения и России».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |
| <b>Часть 9.</b><br><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | <p><b>Тема:</b> Итоговый проект. Сравнительный анализ переводческих решений.</p> <p><b>Практика:</b> перевод текста (800 слов) на заданную тему с использованием CAT-tool; оформление глоссария (30 терминов); анализ типичных ошибок.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 5</b> | <p>Тема: Последовательный перевод в профессиональной среде.</p> <p>Грамматика: компрессия и перефразирование в устной речи; опущение избыточных элементов; работа с длинными существительными и композитами.</p> <p>Лексика: лексика конференц-службы и деловых терминов (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: последовательный перевод речи на открытии отраслевой конференции (≈ 4 минуты); аудирование и конспектирование новостного репортажа о развитии туризма с последующим пересказом на русском языке.</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i>                                                 | <p>Тема: Машинный перевод и постредактирование (МТРЕ).</p> <p>Грамматика: анализ типичных ошибок машинного перевода для пары языков «язык страны изучения — русский» (порядок слов, управление глаголов, эллиптические конструкции).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                       | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>                                                                                               | <p>Лексика: лексика машинного перевода и оценки качества перевода (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: перевод текста объёмом <math>\approx 500</math> слов через DeepL/Google Translate с полным постредактированием; сравнительный анализ качества трёх вариантов (машинный, CAT tool, ручной); составление чек-листа для постредактирования.</p>                                                                                                                                                                      |             |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>            | <p>Тема: Локализация и адаптация контента.</p> <p>Грамматика: адаптация синтаксических структур для русскоязычной аудитории; упрощение сложных придаточных; работа с культурно специфическими конструкциями.</p> <p>Лексика: лексика локализации и культурной адаптации (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: локализация интерфейса мобильного приложения для туристов (50 строк текста); создание субтитров к 2-минутному рекламному видео (синхронизация с видеорядом, ограничение по количеству знаков в строке).</p> | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 5</b> | <p>Тема: Переводческая экспертиза и QA (Quality Assurance).</p> <p>Грамматика: проверка согласованности форм и конструкций в рамках одного текста; контроль терминологической унификации.</p> <p>Лексика: лексика QA-проверки и экспертизы (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: выполнение QA-проверки переведённого текста; составление отчёта об ошибках с классификацией и рекомендациями по исправлению.</p>                                                                                                         | ПЗ          |
| <b>Часть 11.</b>                                                                                                                           | Тема: Управление переводческим проектом. Этика и право.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                                          | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p>                         | <p>Грамматика: официально-деловой стиль; структура делового документа.</p> <p>Лексика: лексика управления проектом, этики и права (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: расчёт стоимости и сроков переводческого проекта; групповая работа в Smartcat (роли: менеджер проекта, переводчик, редактор) с распределением задач, контролем сроков и качества результата.</p> |             |
| <p><b>Часть 11.</b></p> <p><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p> | <p><b>Тема:</b> Итоговый проект. Комплексная аттестация.</p> <p><b>Практика:</b> сравнительный анализ качества перевода одного текста 5 различными инструментами (Trados, DeepL, ChatGPT, Google, ручной перевод); подготовка презентации (10 слайдов) на языке страны изучения «Будущее профессии переводчика».</p>                                                                             | ПЗ, КР      |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Практический курс иностранного языка в профессиональной сфере.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.)... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                           | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                                               |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                          | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | <p>Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,</p> <p>Microsoft</p> <p>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),</p> <p>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice)</p> |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | <p>Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,</p> <p>Microsoft</p> <p>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),</p> <p>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice)</p> |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

**Английский**

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
  
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
  
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
  
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
  
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
  
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
  
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
  
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>

9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. – ISBN 978-5-

00209-261-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>

18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

## **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень А1-А2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

## **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

## Немецкий

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

## Дополнительная литература

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.

2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.

3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.

4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.

5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.

6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.

7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.

8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.

9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.

10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.

11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.

12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. 3. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. 4. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
16. 5. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. 6. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской
18. Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. 7. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>

21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html)  
<http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:* все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс иностранного языка в профессиональной сфере» представлены в Приложении к настоящей Программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| _____            | _____   | _____                  |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
| _____            | _____   | _____                  |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зам. директора по УМР**

**Е.В. Копытина**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ :**

**Зав. сектором ДО**

**С.И. Адиньяев**

---

зав , БУП

---

---

Подпись

---

---

Фамилия И.О.

---

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени  
Патриса Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практический курс иностранного языка в профессиональной среде»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения языка страны изучения:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений языка страны изучения, не имеющих соответствий в русском языке;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи языка», «Практическая грамматика языка» и «Практическая фонетика языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием языка страны изучения на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Практический курс иностранного языка в профессиональной среде»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка страны изучения.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание уделяется* неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

**Чтение представлено двумя видами:**

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

***I этап*** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

***II этап*** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);

- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на язык страны изучения);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

**III этап** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия  
Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение  
предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение.  
Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык в школе»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);

- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (В1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (В1) или второго продвинутого уровня (В2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень универсальных компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b>                         | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                 |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                       |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                         |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                         |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                            |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации                                                                                                                |

| Шифр | Компетенция                                                          | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                         |
|------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;                                  |
|      |                                                                      | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности. |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                 |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях | ОПК-1.1.<br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. |
|       |                                                                                                                                                                                              | ОПК-1.2.<br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                          |

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                 | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                         |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.                                                                                                          | ОПК-1.3.<br><br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                                    |
| ОПК-3 | ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения          |
|       |                                                                                                                                                                                             | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.                                                                    |
|       |                                                                                                                                                                                             | ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания   |
|       |                                                                                                                                                                                             | ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                        | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                          |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                   |
| ОПК-4       | ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.     |
|             |                                                                                                                                           | ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.              |
|             |                                                                                                                                           | ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.                                                    |
|             |                                                                                                                                           | ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации. |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                               |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-7        | <b>ПК-7. Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</b> | <b>ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</b>                            |
|             |                                                                                                                                                                                                                    | <b>ПК-7.2 Преодолевает влияние стереотипов</b>                                                         |
|             |                                                                                                                                                                                                                    | <b>ПК-7.3 Адаптируется к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</b>    |
| ПК-8        | <b>ПК-8. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</b>                                                                                                   | <b>ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</b> |
| ПК-9        | <b>ПК-9. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>    | <b>ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения</b>       |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс иностранного языка в профессиональной среде» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| №<br>п/п                         | Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Предшествующие дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Последующие дисциплины (группы дисциплин)                                                                                                                                                |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                          |
| 1.                               | УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | 1.Практический курс иностранного языка<br><br>2. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде<br><br>3. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности<br><br>4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br><br>5.Основы практики перевода<br><br>6. Академический иностранный язык | 1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br><br>2. Межкультурная коммуникация<br><br>3. Переводческий практикум<br><br>4. ИКТ в переводе<br><br>5. Деловое общение |

#### **4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс иностранного языка в профессиональной среде» составляет 13,5 зачётных единиц, 240 аудиторных и 480 общих (с самостоятельной работой) часов.

**Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины**

**«Практический курс иностранного языка в профессиональной среде»**

| Вид учебной работы                                |              | ВСЕГО<br>ак.ч. | Сем.       | Сем.       | Сем.       | Сем.       | Сем.       |
|---------------------------------------------------|--------------|----------------|------------|------------|------------|------------|------------|
|                                                   |              |                | 1          | 2          | 3          | 4          | 5          |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                   |              | <b>240</b>     | <b>80</b>  | <b>48</b>  | <b>48</b>  | <b>32</b>  | <b>32</b>  |
| Лекции (ЛК)                                       |              |                |            |            |            |            |            |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)             |              | 240            | 80         | 48         | 48         | 32         | 32         |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>  |              | 240            | 80         | 48         | 48         | 32         | 32         |
| <i>Контроль (экзамен, зачет с оценкой), ак.ч.</i> |              |                | Диф. зачет | Диф. зачет | Диф. зачет | Диф. зачет | Диф. зачет |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>              | 480 часов    |                |            |            |            |            |            |
|                                                   | 13,5 зач.ед. |                |            |            |            |            |            |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                | Вид занятия |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Часть 1.</b>      | Тема: Знакомство, приветствие и представление в профессиональной среде. | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                  | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>«Базовая профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p>                        | <p>Фонетика: гласные (краткие/долгие), дифтонги, согласные, правила ударения и интонации в профессиональных формулах на языке страны изучения.</p> <p>Грамматика: структура предложения с глаголом-связкой; вопросы с этим глаголом; вопросительные слова; указательные местоимения.</p> <p>Лексика: приветствия, прощания, формулы представления, наименования профессий в индустрии гостеприимства (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «На ресепшене»; составление визитки на языке страны изучения; заполнение регистрационной карты гостя (форма на языке страны изучения).</p> |             |
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Базовая профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p> | <p>Тема: Семья и личные данные. Телефонные переговоры.</p> <p>Грамматика: конструкция с глаголом «иметь»; числительные (1–100); артикли и склонение существительных в базовых контекстах; вопрос о количестве.</p> <p>Лексика: лексика по темам «семья» и «контакты» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «Бронирование по телефону»; заполнение анкеты гостя (форма на языке страны изучения).</p>                                                                                                                                                                                  | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Обслуживание в отеле и ресторане»:</i></p> <p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Учебный семестр 1</b></p>      | <p>Тема: В ресторане: заказ, пожелания гостя, оплата.</p> <p>Грамматика: модальные глаголы для выражения намерения, возможности, вежливой просьбы; степени сравнения; вопросы о цене.</p> <p>Лексика: лексика по темам «еда и напитки», «заказ блюд», «вкусовые характеристики», «расчёт и оплата» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: диалог «Заказ блюд»; чтение меню на языке</p>                                                                                                                                                                                                       | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                        | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                             | страны изучения; перевод кулинарных терминов с учётом культурно-языковых соответствий.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |
| <b>Часть 2.</b><br><i>«Обслуживание в индустрии гостеприимства»:</i><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 1</b>        | Тема: Транспорт и ориентация в городе. Покупка билетов.<br><br>Грамматика: предлоги направления и места; обозначение времени; конструкция для запроса маршрута.<br><br>Лексика: лексика по темам «транспорт» и «навигация» (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: диалог «В такси»; составление маршрута экскурсии; ролевая игра «Покупка билета на поезд».                                                                                                                                                   | ПЗ          |
| <b>Часть 3.</b><br><i>«Туристическое обслуживание и культурный этикет»:</i><br><b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 1</b> | Тема: Покупки. Сувениры. Туристические достопримечательности.<br><br>Грамматика: конструкция «позволить/дать сделать»; повтор глаголов для смягчения просьбы; прошедшее время для описания опыта.<br><br>Лексика: лексика по темам «покупки», «сувениры», «достопримечательности» (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: диалог «В сувенирном магазине»; составление краткого описания экскурсии (3–5 предложений) с использованием лексики языка страны изучения; написание сообщения гостю о программе дня. | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 3.</b><br><i>«Туристическое обслуживание и культурный этикет»:</i><br><b>Раздел 6.</b>                             | Тема: Культурный этикет и вежливость в профессиональном общении.<br><br>Грамматика: вежливые формы обращения и формулировки; модальные частицы и смягчение тона.<br><br>Лексика: формулы вежливости, лексика по темам «национальные праздники» и «традиции» (с опорой на                                                                                                                                                                                                                                                             | ПЗ, ДИ      |

| Наименование раздела                                                                                              | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Вид занятия |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Учебный семестр 1</b>                                                                                          | лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: сравнение российских и культурно-специфических традиций приёма гостей страны изучения; ролевая игра «Встреча делегации в аэропорту» с применением этикетных формул языка страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                |             |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Расширенное профессиональное общение»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | Тема: Телефонные переговоры и бронирование.<br><br>Грамматика: прошедшее время для завершённых действий; временные маркеры; сложноподчинённые предложения с союзами причины и следствия.<br><br>Лексика: лексика для телефонных переговоров и бронирования (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: диалог «Телефонное бронирование номера»; составление письма-подтверждения бронирования на языке страны изучения.                                 | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Расширенное профессиональное общение»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | Тема: Обслуживание иностранных туристов. Здоровье и безопасность.<br><br>Грамматика: императив для инструкций; пассивные конструкции для нейтрального описания; прилагательные в сочетании с предлогами.<br><br>Лексика: лексика по темам «здоровье» и «безопасность» (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: ролевая игра «В аптеке/поликлинике» с использованием лексики языка страны изучения; инструктаж для туристов по правилам безопасности. | ПЗ          |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Расширенное профессиональное общение»:</i><br><b>Раздел 3.</b>                             | Тема: Национальные праздники и культурные традиции в контексте туризма.<br><br>Грамматика: условные предложения; противопоставление; конструкции перечисления.<br><br>Лексика: лексика по темам «праздники» и «культурные                                                                                                                                                                                                                                                 | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                       | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Учебный семестр 2</b>                                                                                   | реалии» (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: подготовка устного сообщения о национальном празднике с опорой на лексику языка страны изучения; диалог-обсуждение «Как провести выходные в стране изучения».                                                                                                                                                                               |             |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | Тема: Деловое письмо и электронная переписка.<br><br>Грамматика: формальный регистр; безличные конструкции; порядок слов в придаточных.<br><br>Лексика: лексика деловой переписки, электронной почты и мессенджеров (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: написание делового письма с запросом о сотрудничестве на языке страны изучения; перевод стандартных деловых формул.             | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><br><b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | Тема: Маркетинг и реклама в индустрии гостеприимства.<br><br>Грамматика: усилительные конструкции; сравнительная и превосходная степень прилагательных; перечисление преимуществ.<br><br>Лексика: лексика маркетинга и описания услуг (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: составление короткого рекламного текста об отеле (3–4 предложения) на языке страны изучения; перевод слогана. | ПЗ          |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | Тема: Итоговое занятие. Подготовка к дифференцированному зачёту.<br><br>Повторение: лексика 1–2 семестра; базовые грамматические конструкции; речевые клише индустрии гостеприимства на языке страны изучения.<br><br>Практика: комплексная ролевая игра «Приём иностранной делегации» (аэропорт — отель — ресторан) с                                                                                            | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                  | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                       | использованием языковых средств языка страны изучения; тестирование по лексике и грамматике.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| <b>Часть 6.</b><br><i>«Деловое общение и перевод»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 3</b>                | <p>Тема: Работа с жалобами и конфликтными ситуациями.</p> <p>Грамматика: пассив и безличные конструкции для нейтральной подачи; императив в вежливой форме; прошедшее время для описания произошедшего.</p> <p>Лексика: лексика для описания жалоб и урегулирования конфликтных ситуаций (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: ролевая игра «Гость недоволен обслуживанием»; составление письма-ответа на жалобу на языке страны изучения.</p> | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 6.</b><br><i>«Профессиональное общение среднего уровня»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | <p>Тема: Экскурсионное обслуживание. История и культура.</p> <p>Грамматика: направительные глаголы; временные придаточные.</p> <p>Лексика: лексика экскурсионного обслуживания, истории и культуры (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: подготовка устного сообщения «Достопримечательности моего города» на языке страны изучения; перевод экскурсионного текста (≈ 500 слов).</p>                                                           | ПЗ          |
| <b>Часть 6.</b><br><i>«Профессиональное общение среднего уровня»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | <p>Тема: Переводческий анализ: «ложные друзья переводчика» и культурно специфическая лексика.</p> <p>Грамматика: сложные предложения для объяснения значений и контекстов на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: «ложные друзья переводчика», культурно специфическая лексика (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: анализ переводческих ошибок; составление</p>                                                                            | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                        | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                             | гlossария из 20 терминов с примерами контекстов на языке страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| <b>Часть 7.</b><br><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | Тема: Деловой этикет и протокол. Приём делегаций.<br>Грамматика: предположительные конструкции; условные и уступительные придаточные.<br>Лексика: лексика протокола и этикетных формул (с опорой на лексику языка страны изучения).<br>Практика: составление программы приёма делегации с использованием этикетных средств языка страны изучения; диалог «Знакомство с партнёрами». | ПЗ          |
| <b>Часть 7.</b><br><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | Тема: Финансы и расчёты в гостеприимстве. Экономика туризма.<br>Грамматика: степени интенсивности; конструкции для описания показателей.<br>Лексика: лексика финансов, экономики туризма и расчётов (с опорой на лексику языка страны изучения).<br>Практика: расчёт стоимости тура; перевод фрагмента финансового отчёта.                                                          | ПЗ          |
| <b>Часть 7.</b><br><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 3</b> | <b>Тема:</b> Итоговое занятие. Комплексное тестирование.<br><b>Повторение:</b> грамматики; профессиональной лексики; речевых моделей.<br><b>Практика:</b> устное реферирование текста по туризму; письменный перевод абзаца с языка страны изучения на русский.                                                                                                                     | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 8.</b><br><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i>                                                      | Тема: Деловой язык страны изучения: переговоры и контракты.<br>Грамматика: официально-деловой стиль; сложные придаточные; эллипсис в документах.                                                                                                                                                                                                                                    | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                   | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 4</b>                                                                           | <p>Лексика: лексика переговоров и контрактной документации (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: перевод фрагмента договора (аренда/сотрудничество); ролевая игра «Деловые переговоры».</p>                                                                                                                                                                                                         |             |
| <b>Часть 8.</b><br><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | <p>Тема: Перевод официально-деловых и научно-популярных текстов.</p> <p>Грамматика: причастные обороты и пассивные конструкции; косвенная речь; глаголы речевого действия.</p> <p>Лексика: лексика официальных документов и научно-популярного стиля (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: перевод служебной записки; анализ стилистических особенностей научно-популярного текста.</p>             | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 8.</b><br><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | <p>Тема: Компьютерные технологии в переводе: CAT-tools.</p> <p>Грамматика: обзор сложных конструкций уровня B2–C1 для корректной сегментации текста на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: терминология CAT-инструментов и форматов файлов (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: установка и настройка OmegaT/Smartcat; создание памяти переводов из 100 сегментов по теме «Гостеприимство».</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 9.</b><br><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 4.</b>                    | <p>Тема: Корпусная лингвистика в переводческой деятельности.</p> <p>Грамматика: анализ структур через корпус; коллокации и сочетаемость.</p> <p>Лексика: терминология корпусной лингвистики и переводческих соответствий (с опорой на лексику языка</p>                                                                                                                                                                     | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                               | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вид занятия |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Учебный семестр 4</b>                                                                                                                           | <p>страны изучения).</p> <p>Практика: исследование перевода термина в параллельном корпусе; анализ «ложных друзей»</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| <p><b>Часть 9.</b></p> <p><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 4</b></p> | <p>Тема: Межкультурная коммуникация в бизнесе. Социокультурный компонент.</p> <p>Грамматика: сложные союзы и наречия для выражения допущений, противопоставлений и следствий.</p> <p>Лексика: лексика межкультурной коммуникации и бизнес-этикета (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: анализ кейса культурного конфликта; подготовка презентации «Деловые традиции страны изучения и России».</p>             | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 9.</b></p> <p><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 4</b></p> | <p><b>Тема:</b> Итоговый проект. Сравнительный анализ переводческих решений.</p> <p><b>Практика:</b> перевод текста (800 слов) на заданную тему с использованием CAT-tool; оформление глоссария (30 терминов); анализ типичных ошибок.</p>                                                                                                                                                                                              | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 10.</b></p> <p><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p> | <p>Тема: Последовательный перевод в профессиональной среде.</p> <p>Грамматика: компрессия и перефразирование в устной речи; опущение избыточных элементов; работа с длинными существительными и композитами.</p> <p>Лексика: лексика конференц-службы и деловых терминов (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: последовательный перевод речи на открытии отраслевой конференции (≈ 4 минуты); аудирование и</p> | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                 | конспектирование новостного репортажа о развитии туризма с последующим пересказом на русском языке.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 5</b> | <p>Тема: Машинный перевод и постредактирование (МТРЕ).</p> <p>Грамматика: анализ типичных ошибок машинного перевода для пары языков «язык страны изучения — русский» (порядок слов, управление глаголов, эллиптические конструкции).</p> <p>Лексика: лексика машинного перевода и оценки качества перевода (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: перевод текста объёмом <math>\approx 500</math> слов через DeepL/Google Translate с полным постредактированием; сравнительный анализ качества трёх вариантов (машинный, CAT tool, ручной); составление чек-листа для постредактирования.</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 5</b> | <p>Тема: Локализация и адаптация контента.</p> <p>Грамматика: адаптация синтаксических структур для русскоязычной аудитории; упрощение сложных придаточных; работа с культурно специфическими конструкциями.</p> <p>Лексика: лексика локализации и культурной адаптации (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практика: локализация интерфейса мобильного приложения для туристов (50 строк текста); создание субтитров к 2-минутному рекламному видео (синхронизация с видеорядом, ограничение по количеству знаков в строке).</p>                                                                     | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i>                                      | <p>Тема: Переводческая экспертиза и QA (Quality Assurance).</p> <p>Грамматика: проверка согласованности форм и конструкций в рамках одного текста; контроль терминологической унификации.</p> <p>Лексика: лексика QA-проверки и экспертизы (с опорой на</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                       | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>                                                                                               | лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: выполнение QA-проверки переведённого текста; составление отчёта об ошибках с классификацией и рекомендациями по исправлению.                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i><br><b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 5</b> | Тема: Управление переводческим проектом. Этика и право.<br><br>Грамматика: официально-деловой стиль; структура делового документа.<br><br>Лексика: лексика управления проектом, этики и права (с опорой на лексику языка страны изучения).<br><br>Практика: расчёт стоимости и сроков переводческого проекта; групповая работа в Smartcat (роли: менеджер проекта, переводчик, редактор) с распределением задач, контролем сроков и качества результата. | ПЗ          |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 5</b> | <b>Тема:</b> Итоговый проект. Комплексная аттестация.<br><br><b>Практика:</b> сравнительный анализ качества перевода одного текста 5 различными инструментами (Trados, DeepL, ChatGPT, Google, ручной перевод); подготовка презентации (10 слайдов) на языке страны изучения «Будущее профессии переводчика».                                                                                                                                            | ПЗ, КР      |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Практический курс иностранного языка в профессиональной сфере.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.)... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                           | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                                        |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                          | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br><br>Microsoft<br><br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br><br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br><br>Microsoft<br><br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br><br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

## Английский

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>

9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>

18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

## **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

## **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

## Немецкий

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.

2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. 3. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.

14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. 4. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
16. 5. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. 6. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. 7. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html)  
<http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

дисциплины/модуля: все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс иностранного языка в профессиональной сфере» представлены в Приложении к настоящей Программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| _____            | _____   | _____                  |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
| _____            | _____   | _____                  |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                      |
|-------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньяев</b> |
| _____                   | _____   | _____                |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.         |
| _____                   | _____   | _____                |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени  
Патриса Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Межкультурная коммуникация»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

2025 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения языка страны изучения:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений языка страны изучения, не имеющих соответствий в русском языке;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи языка», «Практическая грамматика языка» и «Практическая фонетика языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием языка страны изучения на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Межкультурная коммуникация языка страны изучения»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка страны изучения.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание уделяется* неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

### Чтение представлено двумя видами:

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста

предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

***I этап*** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

***II этап*** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на язык страны изучения);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

**III этап** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия  
Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие. Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение. Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык в школе»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень универсальных компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр                                 | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 (ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                                 |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **обще профессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                    |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.                                                                    |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.2.<br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                                                                                             |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.3.<br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                                   |
| ОПК-3 | ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.                                                                                     | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.                                                               |

| <b>Шифр</b>  | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                              | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                         |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</b>   |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b> |
| <b>ОПК-4</b> | <b>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b> | <b>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</b>                                                                                             |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</b>                                                                                                      |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                          | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                        |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-7        | ПК-7. Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями                            |
|             |                                                                                                                                                                                                             | ПК-7.2 Преодолевает влияние стереотипов                                                         |
|             |                                                                                                                                                                                                             | ПК-7.3 Адаптируется к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур    |
| ПК-8        | ПК-8. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов                                                                                                   | ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов |
| ПК-9        | ПК-9. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)    | ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения       |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| №<br>п/п                         | Шифр и наименование<br>компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Предшествующие<br>дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Последующие<br>дисциплины (группы<br>дисциплин)                                                                                                                                                 |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                 |
| 1.                               | <p>УК-4</p> <p>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p> | <p>1. Практический курс иностранного языка</p> <p>2. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде</p> <p>3. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности</p> <p>4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</p> <p>5. Основы практики перевода</p> <p>6. Академический иностранный язык</p> | <p>1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</p> <p>2. Межкультурная коммуникация</p> <p>3. Переводческий практикум</p> <p>4. ИКТ в переводе</p> <p>5. Деловое общение</p> |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Межкультурная коммуникация» составляет 2,5 зачётных единицы, 32 аудиторных и 100 общих (с самостоятельной работой) часов.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины*

**«Межкультурная коммуникация»**

| Вид учебной работы                                |             | ВСЕГО<br>ак.ч. | Сем.       |
|---------------------------------------------------|-------------|----------------|------------|
|                                                   |             |                | 6          |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                   |             | 32             | 32         |
| Лекции (ЛК)                                       |             |                |            |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)             |             | 32             | 32         |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>  |             | 68             | 68         |
| <i>Контроль (экзамен, зачет с оценкой), ак.ч.</i> |             |                | Диф. зачет |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>              | 100 часов   |                |            |
|                                                   | 2,5 зач.ед. |                |            |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела                                                                                           | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Вид занятия |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Основы межкультурной коммуникации»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 6</b> | <p>Тема: Теории культуры, культурные коды, модели межкультурного взаимодействия.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Понятие культуры: культурные уровни (артефакты, ценности, базовые мировоззренческие предпосылки).</li> <li>• Модели культурных измерений: высокий и низкий контекст (Э. Холл): сопоставление низкоконтекстной модели и смешанной модели (на примере сопоставления практик страны изучения и России).</li> <li>• Монохронное и полихронное время: ориентация на расписание и пунктуальность в деловой практике страны изучения vs. гибкость в российской деловой практике.</li> <li>• Индивидуализм/коллективизм, дистанция власти, избегание неопределённости (модель Г. Хофстеде) применительно к стране изучения и России.</li> </ul> <p>Лексика: термины по теме «культура и межкультурное</p> | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                        | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                             | <p>взаимодействие» (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p><b>Практическое занятие:</b> анализ кейса «Непонимание на деловой встрече»; заполнение матрицы культурных измерений для России и страны изучения (по Хофстеде и Холлу).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| <p><b>Часть 1.</b><br/>«Культурный шок и адаптация»:</p> <p><b>Раздел 2.</b><br/><b>Учебный семестр 6</b></p>               | <p><b>Тема:</b> Культурный шок: этапы, симптомы, стратегии преодоления.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Модель культурного шока Оберга (4 этапа: медовый месяц, кризис, адаптация, бикультурализм).</li> <li>• «Обратный культурный шок» (репатриация) и его проявления у специалистов, возвращающихся из стажировок в странах, где используется язык страны изучения.</li> <li>• Стратегии межкультурной адаптации: ассимиляция, интеграция, сепарация, маргинализация (модель Дж. Берри).</li> <li>• Практические советы для российских специалистов в стране изучения и специалистов из страны изучения — в России.</li> </ul> <p><b>Лексика:</b> термины, связанные с культурным шоком и адаптацией (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p><b>Практическое занятие:</b> написание эссе «Мой опыт культурного шока» (или гипотетический кейс); ролевая игра «Консультирование специалиста, столкнувшегося с культурным шоком».</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 1.</b><br/>«Деловая культура страны изучаемого языка»:</p> <p><b>Раздел 3.</b><br/><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p><b>Тема:</b> Особенности деловой культуры страны изучения.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ценности порядка, точности и прозрачности в деловой практике страны изучения.</li> <li>• Иерархия и принятие решений: чёткие роли, ответственность, формализация процессов.</li> <li>• Прямой стиль коммуникации, ориентация на факты и аргументы, минимизация неопределённости.</li> <li>• Долгосрочная ориентация и планирование: предпочтение надёжности и предсказуемости.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ПЗ<br>КР    |

| Наименование раздела                                                                                                                    | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Этические нормы: соблюдение договорённостей, юридическая точность формулировок.</li> </ul> <p>Лексика: термины деловой культуры и делового взаимодействия (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практическое занятие: анализ кейса «Почему партнёр из страны изучения настаивает на детальном договоре?»; сравнительная таблица российского и делового стиля страны изучения (принятие решений, стиль переговоров, отношение к срокам).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| <p><b>Часть 2.</b><br/>«Коммуникативные стили и невербальная коммуникация»:</p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Вербальные и невербальные аспекты межкультурного общения (страна изучения — Россия).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Прямой и косвенный стиль: фактологичность и аргументация в коммуникации страны изучения vs. контекстуализация и смягчение формулировок в российском общении.</li> <li>Молчание как коммуникативный акт: различия в интерпретации в культуре страны изучения и в России.</li> <li>Невербальная коммуникация: зрительный контакт, жесты, личная дистанция — различия в нормах страны изучения и России.</li> <li>Мимика и эмоции: сдержанность в проявлении эмоций в деловой среде страны изучения vs. более открытая эмоциональность в российском общении.</li> <li>Символика: цвета, числа, подарки в деловой практике (что уместно и что может быть воспринято неоднозначно в стране изучения).</li> </ul> <p>Практическое занятие: видеоанализ деловой встречи (невербальные сигналы); ролевая игра с фокусом на невербалике и стиле подачи аргументов.</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 2.</b><br/>«Стереотипы и предрассудки»:</p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p>                         | <p>Тема: Национальные стереотипы. Борьба с предрассудками.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Стереотипы россиян в глазах носителей культуры страны изучения и наоборот: типичные представления и их проявления.</li> <li>Источники стереотипов: СМИ, кино, история, личный</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                               | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|                                                                                                                                    | <p>опыт.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Способы преодоления стереотипов: критическое мышление, личный контакт, образование, межкультурные тренинги.</li> </ul> <p>Лексика: термины, связанные со стереотипами, предрассудками и инклюзивным взаимодействием (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практическое занятие: дискуссия «Стереотипы: вред или помощь?»; анализ СМИ страны изучения и российских СМИ на предмет стереотипизации; разработка рекомендаций по снижению рисков межкультурных конфликтов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                  |
| <p><b>Часть 2.</b><br/><i>«Межкультурная компетентность переводчика»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b><br/><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Роль переводчика как межкультурного посредника. Культурные адаптации в переводе.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Переводчик как «культурный брокер»: посредничество между культурными кодами, учёт ожиданий целевой аудитории.</li> <li>Перевод юмора, иронии, каламбуров: культурно-специфические трудности и стратегии компенсации.</li> <li>Стратегии передачи культурно маркированных единиц: транскрипция + пояснение, функциональный аналог, описательный перевод, замена.</li> <li>Этика переводчика: нейтральность, конфиденциальность, ответственность за культурные несоответствия.</li> </ul> <p>Лексика: термины переводческой и межкультурной деятельности (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практическое занятие: перевод текста с массивом реалий (праздники, этикетные формулы страны изучения) с комментарием о культурных адаптациях; кейс «Ошибка переводчика на переговорах».</p> | <p>ПЗ<br/>КР</p> |
| <p><b>Часть 3.</b><br/><i>«Региональная специфика</i></p>                                                                          | <p>Тема: Многообразие культуры страны изучения: регионы, диалекты, субкультуры.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Региональные различия: особенности делового стиля,</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>ПЗ, ДИ</p>    |

| Наименование раздела                                                                                                                         | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Вид занятия |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>Германии»:</i></p> <p><b>Раздел 7.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p>                                                             | <p>темпа речи, отношения к формальности в разных регионах страны изучения.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Диалекты и региональные варианты: влияние на устную коммуникацию и восприятие.</li> <li>• Кухня и традиции регионов: региональные блюда и обычаи.</li> <li>• Праздники и обычаи: региональные праздники, карнавалы, ярмарки.</li> </ul> <p>Лексика: термины региональной специфики, традиций и обычаев (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практическое занятие: виртуальная экскурсия по регионам страны изучения; подготовка презентации «Мой любимый регион страны изучения»; аудирование региональных вариантов речи с последующим анализом различий.</p>                                                                                                                                                                                                                                               |             |
| <p><b>Часть 3.</b></p> <p><i>«Современные тенденции и культурные конфликты»:</i></p> <p><b>Раздел 8.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Глобализация, культурные конфликты в современном мире.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Глобализация и мультикультурность в стране изучения: миграция, мультикультурные команды, инклюзивный язык.</li> <li>• Культурные конфликты в бизнесе: различия в управлении, мотивации, обратной связи, восприятии критики.</li> <li>• Поколенческие различия: отношение к иерархии, цифровизации, балансу работы и личной жизни у разных поколений.</li> <li>• Корпоративная культура крупных компаний страны изучения: ценности, стиль управления, коммуникационные практики.</li> </ul> <p>Лексика: термины глобализации, корпоративной культуры, межкультурного взаимодействия (с опорой на лексику языка страны изучения).</p> <p>Практическое занятие: анализ кейса «Конфликт в мультикультурной команде в компании страны изучения»; дебаты «Глобализация унифицирует национальные культуры или способствует их развитию?».</p> | ПЗ, КР      |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Проблемы межкультурной коммуникации.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.)... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

Телефонные разговоры с учетом межкультурных различий и многоязычного мира. (аудирование) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                           | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                            |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                          | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br>Microsoft<br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br>Microsoft<br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                     | приложения, MSOffice)                                                                                            |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

### Английский

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN

- 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
  8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
  9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. — 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. — ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
  10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
  11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
  12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
  13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
  14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
  15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
  16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. — Изд. 3-е, стер. — Москва: Директ-Медиа, 2024. — 520 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>

17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. – 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. – Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

## Испанский

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

## Китайский

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

## Немецкий

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва:

- ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
  3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
  4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
  5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
  6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

#### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.

4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
7. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. — 92 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>

16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

### ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html) <http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля: все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС***

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теории и практики иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| _____            | _____   | _____                  |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
| _____            | _____   | _____                  |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

**РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                      |
|-------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньяев</b> |
| _____                   | _____   | _____                |
|                         | Подпись | Фамилия И.О.         |
| зав , БУП               |         |                      |
| _____                   | _____   | _____                |

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Основы практики перевода»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Главная цель** курса – формирование знаний в области теории и практики перевода, развитие навыков и умений коммуникативной и переводческой направленности.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

**Практическая цель** курса заключается в приобретении переводческой (профессиональной) и коммуникативной компетенций, уровень которых позволяет использовать иностранный язык в качестве инструмента межкультурного взаимодействия в научной и профессиональной областях, а также в социокультурной, официально-деловой сферах опосредованной коммуникации.

*Достижению практической цели способствует решение таких задач как:*

- формирование вторичной языковой личности переводчика;
- знакомство с общими чертами, присущими переводу как особому типу языкового посредничества, различными аспектами, раскрывающими его лингвистические, психологические и когнитивные механизмы, ознакомление с факторами лингвистического и экстралингвистического характера, обуславливающими трудности в переводе и пути их преодоления;
- теоретическое и практическое ознакомление с общими принципами, методами и приемами осуществления переводческой деятельности, а именно:
  - переводческим анализом и знакомством с основаниями определения общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
  - правилами оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
  - выявлением потенциальных лексических, грамматических стилистических социокультурных трудностей в переводе текста и т.д.

**Образовательная цель** предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний переводчика;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

**Воспитательная цель** заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;

- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей и международному сотрудничеству.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                           | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 (ОС Лингвистика 45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                                 |
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников                                                                                                                      |

| Шифр | Компетенция                                  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)           |
|------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|      | официально-деловой и научной сферах общения. | диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности. |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.2.<br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                          |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.3.<br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                      | <b>Индикаторы достижения компетенции<br/>(в рамках данной дисциплины)</b>                                            |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10       | <b>ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>                                             | <b>ПК-10.1. Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста</b>                                       |
|             |                                                                                                                                                                         | <b>ПК-10.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</b>   |
| ПК-11       | <b>ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>                    | <b>ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода</b>                                              |
|             |                                                                                                                                                                         | <b>ПК 11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b> |
| ПК-12       | <b>ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода</b>                                           | <b>ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе</b>                                   |
|             |                                                                                                                                                                         | <b>ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода</b>                                                           |
| ПК-13       | <b>ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b> | <b>ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности</b>                        |
|             |                                                                                                                                                                         | <b>ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе</b>        |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Индикаторы достижения компетенции<br/>(в рамках данной дисциплины)</b>                                                                         |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-15       | ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности                      |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                      | ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста |
| ПК-16       | ПК-16. Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                                                                                                                                                           | ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                              |
| ПК-17       | ПК-17. Владеет этикой устного перевода                                                                                                                                                                                                                               | ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода                                                                                                |

### **3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к части «Специальные дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| №<br>п/п                         | Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Предшествующие дисциплины                                                                                                                                              | Последующие дисциплины (группы дисциплин)                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                               | УК-4<br>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | 1.Практический курс иностранного языка<br>2.Практический курс иностранного языка в профессиональной среде<br>3.Профессиональный иностранный язык в сфере специальности | 1. Практический курс иностранного языка<br>2. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде<br>3. Теория перевода<br>4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>5. Межкультурная коммуникация<br>6. ИКТ в переводе<br>7. Переводческий практикум<br>8. Академический иностранный язык<br>9. Деловое общение |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы                        |         | ВСЕГО,<br>ак.ч. | Семестр(-ы) |    |   |   |   |   |   |   |
|-------------------------------------------|---------|-----------------|-------------|----|---|---|---|---|---|---|
|                                           |         |                 | 1           | 2  | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Контактная работа, ак.ч.                  |         | 64              |             | 64 |   |   |   |   |   |   |
| в том числе:                              |         |                 |             |    |   |   |   |   |   |   |
| Лекции (ЛК)                               |         |                 |             |    |   |   |   |   |   |   |
| Лабораторные работы (ЛР)                  |         |                 |             |    |   |   |   |   |   |   |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)     |         | 30              |             | 30 |   |   |   |   |   |   |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. |         | 32              |             | 32 |   |   |   |   |   |   |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. |         | 2               |             | 2  |   |   |   |   |   |   |
| Общая трудоемкость дисциплины             | ак.ч.   | 64              |             | 64 |   |   |   |   |   |   |
|                                           | зач.ед. | 2               |             | 2  |   |   |   |   |   |   |

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает ознакомление с многообразием подходов к переводческой проблематике, раскрывающих междисциплинарный статус теории

перевода и ее связи с другими науками; знакомство с общими чертами, присущими переводу как особому типу языкового посредничества, местом перевода в современном мире в свете появления новых технологических вызовов; знакомство с понятием перевода и его ключевыми понятиями или категориями, видами перевода, специфическими особенностями переводческого процесса, факторами лингвистического и экстралингвистического характера, обуславливающими «трудности перевода» для различных комбинаций языков; особенностями формирования вторичной языковой личности переводчика в контексте специфики языковой подготовки в рамках конкретных сфер профессиональной коммуникации; знакомство с понятием переводческий анализ текста и переводческая стратегия, причинами и основными видами переводческих трансформаций.

В рамках практических занятий дается представление о сложной системе умений и навыков, необходимых переводчику в области профессиональной опосредованной коммуникации, фоновых знаниях переводчика, владении терминологией, возможностями современных технологий и технологии искусственного интеллекта (ИИ) применительно к переводу;

Практические занятия предусматривают также ознакомление с теоретическими и практическими вопросами, связанными с лингвистическими и экстралингвистическими факторами, прямо или косвенно влияющими на выбор единиц в процессе перевода, осуществлением этого процесса и оценкой его результатов, которое предполагает умение сопоставлять форму и содержание различных типов текстов в каждом из контактирующих языков, анализировать соотношение текста с составляющими его языковыми единицами и структурами, т.е. рассмотрение текста как основной единицы перевода.

Развитие умений осуществлять иноязычную коммуникацию включает формирование навыков подготовки докладов и презентаций по широкому кругу актуальной проблематики переводоведения.

Курс также предусматривает знакомство с основами письменного перевода и реферирования.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: научной и профессионально-ориентированной, социально-культурной и общественно-политической.

*Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы)                                                                                                 | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 1                        | Тема 1.1.1. История возникновения и современное состояние. Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества. | 2                   |
|                                 | Тема 1.1.2. Статус теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.                                              |                     |
| Раздел 2                        | Тема 2.1. Понятие перевода. Центральные понятия теории перевода.                                                          | 2                   |
|                                 | Тема 2.2.                                                                                                                 |                     |
| Раздел 3                        | Тема 3.1. Переводимость. Текст как единица перевода.                                                                      | 2                   |
|                                 | Тема 3.2. Переводческий анализ и стратегия перевода.                                                                      |                     |

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы)                                                                                | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|                                 | Тема 3.2. Основные виды переводческих трансформаций                                                      |                     |
| Раздел 4                        | Тема 4.1. Научный перевод. Научный стиль и язык специальности. Фоновые знания переводчика. Терминология. | 2                   |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                          | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                                                | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                            | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.                      | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблок<br>Мультимедийный<br>Проектор<br>Экран для проектора<br>Доска маркерная<br>Wi-fi      |
| Компьютерный класс                     | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблоки<br>Мультимедийный<br>Проектор<br>Экран для проектора<br>Интерактивная доска<br>Wi-fi |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                                       | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблоки<br>Wi-fi                                                                             |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Английский**

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>

8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>

16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### Немецкий

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. — ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmerschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского

государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.

12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. — 92 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской
18. Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

## ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ

на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html)

<http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля: все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы теории и практики перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                         |
|------------------|---------|-------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b>  |
| _____            | _____   | _____                   |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.            |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Федоренкова Н.В.</b> |
| _____            | _____   | _____                   |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.            |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                     |
|-------------------------|---------|---------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньев</b> |
| _____                   | _____   | _____               |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.        |
| _____                   | _____   | _____               |

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Теория перевода»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – формирование теоретических знаний в области перевода, развитие навыков и умений коммуникативной и переводческой направленности с использованием новейших технологий искусственного интеллекта (ИИ) в переводе.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

**Практическая цель** курса заключается в приобретении переводческой (профессиональной) и коммуникативной компетенций, уровень которых позволяет осуществлять различные виды перевода, в том числе, перевод профессиональных текстов профиля индустрии гостеприимства и туризма на основе выбранной научно-обоснованной стратегии с учетом ряда факторов, составляющих переводческую ситуацию.

*Достижению практической цели способствует решение таких задач как:*

- формирование концептуального аппарата вторичной языковой личности переводчика;
- владение ключевыми понятиями, такими, как общий, частный, специальный перевод текстов в области индустрии гостеприимства и туризма, термин и понятие и т.д.
- теоретическое и практическое знание принципов, методов и приемов осуществления переводческой деятельности, а именно:
  - переводческого анализа, общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
  - правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
  - потенциальных лексико-грамматических, стилистических, социокультурных трудностей в переводе текстов в области туризма и индустрии гостеприимства.

**Образовательная цель** предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний переводчика;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

**Воспитательная цель** заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей, научному и международному сотрудничеству в области туризма и индустрии гостеприимства.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык в школе»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;

- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень универсальных компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                    | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4<br>(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                                 |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.2.<br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                          |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.3.<br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр  | Компетенция                                                                                                          | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)          |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10 | ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | ПК-10.1.<br>Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста |
|       |                                                                                                                      | ПК-10.2.                                                                   |

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                          | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                    |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                      | <b>Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</b>            |
| ПК-11 | <b>ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b> | <b>ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода</b>                                              |
|       |                                                                                                                                                      | <b>ПК 11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b> |
| ПК-12 | <b>ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода</b>                        | <b>ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе</b>                                   |
|       |                                                                                                                                                      | <b>ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода</b>                                                           |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| № п/п                            | Шифр и наименование компетенции                                                                                             | Предшествующие дисциплины                                                    | Последующие дисциплины (группы дисциплин)                      |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                             |                                                                              |                                                                |
| 1.                               | УК-4<br>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) | 1. Практический курс иностранного языка<br>2. Практический курс иностранного | 1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                        |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | языка в профессиональной среде<br>3. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности<br>4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>5. Основы практики перевода<br>6. Академический иностранный язык | 2. Межкультурная коммуникация<br>3. Переводческий практикум<br>4. ИКТ в переводе<br>5. Деловое общение |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы                        |         | ВСЕГО,<br>ак.ч. | Семестр(-ы) |   |   |   |    |   |   |   |
|-------------------------------------------|---------|-----------------|-------------|---|---|---|----|---|---|---|
|                                           |         |                 | 1           | 2 | 3 | 4 | 5  | 6 | 7 | 8 |
| Контактная работа, ак.ч.                  |         | 32              |             |   |   |   | 32 |   |   |   |
| в том числе:                              |         |                 |             |   |   |   |    |   |   |   |
| Лекции (ЛК)                               |         |                 |             |   |   |   |    |   |   |   |
| Лабораторные работы (ЛР)                  |         |                 |             |   |   |   |    |   |   |   |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)     |         |                 |             |   |   |   |    |   |   |   |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. |         | 30              |             |   |   |   | 30 |   |   |   |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. |         | 2               |             |   |   |   | 2  |   |   |   |
| Общая трудоемкость дисциплины             | ак.ч.   | 32              |             |   |   |   | 32 |   |   |   |
|                                           | зач.ед. | 1               |             |   |   |   | 1  |   |   |   |

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа курса предусматривает знание основных положений науки о переводе, ее понятийного аппарата, переводческой проблематики, раскрывающих междисциплинарный статус теории перевода и ее связи с другими науками в свете появления новейших переводческих технологий, основанных на использовании искусственного интеллекта, обусловленных специфическими особенностями переводческого процесса, факторами лингвистического и экстралингвистического характера и т.д.

В рамках курса отрабатывается сложная система умений и навыков, фоновых знаний и терминологии, необходимых переводчику в области профессиональной опосредованной коммуникации.

Теоретический курс предусматривает умение проводить переводческий анализ текста, определять особенности общей стратегии перевода по выявлению стандартных и нестандартных переводческих проблем, прямо или косвенно влияющих на выбор единиц в процессе перевода, сопоставлять форму и содержание текстов в каждом из контактирующих языков, анализировать соотношение специального текста с составляющими его языковыми единицами и структурами в контексте осуществления самого процесса перевода и оценки его результатов.

Развитие умений осуществлять опосредованную профессиональную коммуникацию включает формирование навыков подготовки докладов и презентаций по широкому кругу актуальной проблематики переводоведения.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: научной и профессионально-ориентированной, социально-культурной и общественно-политической.

*Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы)                                                                                                                                                                              | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 1                        | Тема 1.1.1. Перевод как объект современной научно-исследовательской парадигмы. Междисциплинарный подход к изучению перевода.                                                                           | СЗ                  |
|                                 | Тема 1.1.2. Объект и предмет теории перевода. Общая, частная и специальная теория перевода.                                                                                                            |                     |
|                                 | Тема 1.1.3. Понятие перевода. Центральные понятия теории перевода (адекватность, эквивалентность, эквивалент, инвариант, безэквивалентность, безэквивалентная лексика). Виды языкового посредничества. |                     |
| Раздел 2                        | Тема 2.1 Адекватный перевод, буквальный перевод, вольный перевод в рамках понятия нормы перевода. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Современные модели и концепции перевода.              | СЗ                  |
|                                 | Тема 2.2. Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Переводимость. Текст как единица перевода. Переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода.                      |                     |
| Раздел 3                        | Тема 3.1. Классификация переводческих трансформаций в трудах отечественных и зарубежных ученых. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».                                                  | СЗ                  |
|                                 | Тема 3.2. Межъязыковая интерференция и буквализм в переводе научных текстов. Прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода.                                                          |                     |

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы)                                                                                | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 4                        | Тема 4.1. Научный перевод. Научный стиль и язык специальности. Фоновые знания переводчика. Терминология. | СЗ                  |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                          | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                                                | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                         |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                            | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.                      | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблок<br>Мультимедийный Проектор<br>Экран для проектора<br>Доска маркерная<br>Wi-fi      |
| Компьютерный класс                     | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблоки<br>Мультимедийный Проектор<br>Экран для проектора<br>Интерактивная доска<br>Wi-fi |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                                       | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблоки<br>Wi-fi                                                                          |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

**Английский**

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-

- 2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил.

- Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. – 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. – Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL:

[https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)

2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### Немецкий

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. — ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.

12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. — 92 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

## ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ

на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html)

<http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля: все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                         |
|------------------|---------|-------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b>  |
| _____            | _____   | _____                   |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.            |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Федоренкова Н.В.</b> |
| _____            | _____   | _____                   |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.            |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                     |
|-------------------------|---------|---------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньев</b> |
| _____                   | _____   | _____               |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.        |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени Патриса  
Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Практический курс профессионально-ориентированного  
перевода»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)

2025 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения языка страны изучения:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений языка страны изучения, не имеющих соответствий в русском языке;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи языка», «Практическая грамматика языка» и «Практическая фонетика языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием языка страны изучения на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными

когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка страны изучения.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание уделяется* неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят

отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

### **Чтение представлено двумя видами:**

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

**I этап** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

**II этап** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на язык страны изучения);
- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

**III этап** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия. Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие. Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение. Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык в школе»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень универсальных компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                               |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                 |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                    |
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом                                                         |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                    | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                           |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;                                                                                    |
|             |                                                                                                                                       | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|             |                                                                                                                                       | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                             | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                          |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1       | ОПК-1.<br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и | ОПК-1.1.<br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. |
|             |                                                                                                                                                                | ОПК-1.2.<br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                          |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                          | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                         |
|             |                                                                                                                                                                                             | ОПК-1.3.<br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                                      |
| ОПК-3       | ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения        |
|             |                                                                                                                                                                                             | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.                                                                  |
|             |                                                                                                                                                                                             | ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания |

| <b>Шифр</b>  | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                              | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                         |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b> |
| <b>ОПК-4</b> | <b>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b> | <b>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</b>                                                                                             |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</b>                                                                                                      |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</b>                                                                                                                                            |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b>                                                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция                                                                                                                                                                                                 | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                               |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-7 | ПК-7. Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями                            |
|      |                                                                                                                                                                                                             | ПК-7.2 Преодолевает влияние стереотипов                                                         |
|      |                                                                                                                                                                                                             | ПК-7.3 Адаптируется к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур    |
| ПК-8 | ПК-8. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов                                                                                                   | ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов |
| ПК-9 | ПК-9. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)    | ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения       |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| п/п                              | №<br>Шифр и наименование<br>компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Предшествующие<br>дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Последующие<br>дисциплины (группы<br>дисциплин)                                                                                                                                                 |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                 |
| 1.                               | <p>УК-4</p> <p>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p> | <p>1.Практический курс иностранного языка</p> <p>2. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде</p> <p>3. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности</p> <p>4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</p> <p>5.Основы практики перевода</p> <p>6. Академический иностранный язык</p> | <p>1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</p> <p>2. Межкультурная коммуникация</p> <p>3. Переводческий практикум</p> <p>4. ИКТ в переводе</p> <p>5. Деловое общение</p> |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионально- ориентированного перевода» составляет 11 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины

| Вид учебной работы                               |                           | ВСЕГ<br>О<br>ак.ч. | Се<br>м. | Се<br>м. | Се<br>м.  | Се<br>м.  |
|--------------------------------------------------|---------------------------|--------------------|----------|----------|-----------|-----------|
|                                                  |                           |                    | 1        | 2        | 3         | 4         |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                  |                           | 68                 | -        | -        | -         | 34        |
| В том числе:                                     |                           |                    |          |          |           |           |
| Лекции (ЛК)                                      |                           |                    |          |          | 12        | 12        |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)            |                           |                    |          |          | 22        | 22        |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> |                           |                    |          |          | 55        | 67        |
| <i>Контроль: зачет с оценкой</i>                 |                           |                    |          |          | зач<br>ет | зач<br>ет |
| Общая трудоемкость<br>дисциплины (ак. часы:36ч.) | 190 ак. часов<br>(89+101) |                    |          |          |           |           |
|                                                  | 6 зач. ед.                |                    |          |          |           |           |

| Вид учебной работы                               |  | ВСЕГ<br>О<br>ак.ч. | Се<br>м. | Се<br>м. | Се<br>м. | Се<br>м. |
|--------------------------------------------------|--|--------------------|----------|----------|----------|----------|
|                                                  |  |                    | 5        | 6        | 7        | 8        |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                  |  |                    | 22       |          |          |          |
| В том числе:                                     |  |                    |          |          |          |          |
| Лекции (ЛК)                                      |  |                    | 17       | 12       |          |          |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)            |  |                    | 17       | 22       |          |          |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> |  |                    | 55       | 55       |          |          |

|                                               |                          |  |       |         |  |  |
|-----------------------------------------------|--------------------------|--|-------|---------|--|--|
| <i>Контроль: зачет с оценкой, экзамен</i>     |                          |  | Зачет | экзамен |  |  |
| Общая трудоемкость дисциплины (ак. часы:36ч.) | 178 ак. часов<br>(89+89) |  |       |         |  |  |
|                                               | 5 зач. ед.               |  |       |         |  |  |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела                                                                                                      | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Деловое общение и перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p><b>Тема:</b> Работа с жалобами и конфликтными ситуациями.</p> <p><b>Грамматика:</b> пассивные конструкции («Проблема устраняется»); императив в вежливой форме («Пожалуйста, сообщите нам»); форма прошедшего времени для описания произошедшего («Гость выразил недовольство»).</p> <p><b>Лексика:</b> жалобы («жалоба», «выражать недовольство», «быть недовольным», «возврат средств», «компенсация»); урегулирование («извиняться», «решать», «урегулировать», «предлагать», «предоставлять скидку»).</p> <p><b>Практика:</b> ролевая игра «Гость недоволен обслуживанием»; составление письма-ответа на жалобу; отработка фраз деэскалации конфликта («Мы понимаем ваше недовольство...», «Мы сделаем всё возможное, чтобы решить проблему...») с использованием языковых средств языка страны изучения.</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Деловое общение и перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p><b>Тема:</b> Экскурсионное обслуживание. История и культура.</p> <p><b>Грамматика:</b> направительные глаголы («входить», «выходить», «возвращаться», «проходить мимо»); временные придаточные («когда», «после того как», «в то время как»); конструкция для указания времени до события («Перед осмотром мы встречаемся у входа»).</p> <p><b>Лексика:</b> экскурсии («экскурсовод», «достопримечательность», «осматривать», «объяснять», «фотографировать», «маршрут путешествия», «объект Всемирного наследия ЮНЕСКО»); история и культура («династия», «король», «историческое здание», «произведение искусства», «памятник»).</p>                                                                                                                                                                            | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                              | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                   | <p><b>Практика:</b> подготовка устного сообщения «Достопримечательности моего города» с применением лексико-грамматических средств языка страны изучения; перевод экскурсионного текста (≈ 500 слов); составление маршрута для группы туристов с пояснениями на языке страны изучения.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |
| <p><b>Часть 1.</b><br/>«Деловое общение и перевод»:</p> <p><b>Раздел 3.</b><br/><b>Учебный семестр 3</b></p>                      | <p><b>Тема:</b> Переводческий анализ: «ложные друзья переводчика» и культурно специфическая лексика.</p> <p><b>Грамматика:</b> сложные предложения для объяснения значений и контекстов; косвенная речь («Говорят, что...»).</p> <p><b>Лексика:</b> «ложные друзья» (иностранное слово/понятие 1 ≠ русскому значению «актуально» в смысле «модно»; иностранное слово/понятие 2 ≠ «термин» в значении «понятие»; иностранное слово/понятие 3 в разговорной речи = «отлично», а не строго «гениально»); культурные реалии (иностранное слово/понятие 4, иностранное слово/понятие 5, иностранное слово/понятие 6).</p> <p><b>Практика:</b> анализ переводческих ошибок; составление глоссария из 20 терминов с примерами контекстов на языке страны изучения; разбор типичных калькирований при переводе с языка страны изучения на русский и обратно.</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 2.</b><br/>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</p> <p><b>Раздел 4.</b><br/><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p><b>Тема:</b> Деловой этикет и протокол. Приём делегаций.</p> <p><b>Грамматика:</b> предположительные конструкции («возможно», «вероятно», «скорее всего»); условные и уступительные придаточные («даже если», «в случае если», «хотя»).</p> <p><b>Лексика:</b> протокол («приветствие», «повестка дня», «сопровождать», «речь», «банкет», «подарок», «вручать»); вежливые формулы («Для нас большая честь», «Ваша компания», «Благодарим за ваше внимание»).</p> <p><b>Практика:</b> составление программы приёма делегации с</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                           | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                                | использованием этикетных формул языка страны изучения; диалог «Знакомство с партнёрами»; отработка формул представления и благодарности в формальном регистре на языке страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p><b>Тема:</b> Финансы и расчёты в гостеприимстве. Экономика туризма.</p> <p><b>Грамматика:</b> конструкции для описания показателей («показатель составляет...», «доля равна...»); степени сравнения для анализа тенденций («расти/падать», «больше/меньше», «самый высокий/самый низкий»).</p> <p><b>Лексика:</b> финансы («бюджет», «затраты», «доход», «расходы», «прибыль», «инвестиция», «обменный курс», «валюта»); туристическая экономика («рынок», «потребитель», «спрос», «развитие», «тенденция», «сезон»).</p> <p><b>Практика:</b> расчёт стоимости тура с учётом скидок и налогов; перевод фрагмента финансового отчёта с языка страны изучения; анализ динамики цен в гостиничном секторе (на примере 2–3 городов) с интерпретацией данных на языке страны изучения.</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Деловой этикет и профессиональная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 3</b></p> | <p><b>Тема:</b> Итоговое занятие. Комплексное тестирование.</p> <p><b>Грамматика:</b> повторение грамматики, профессиональной лексики и речевых моделей языка страны изучения.</p> <p><b>Практика:</b> устное реферирование текста по туризму на языке страны изучения; письменный перевод абзаца с языка страны изучения на русский.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 3.</b></p> <p><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 4</b></p>      | <p><b>Тема:</b> Деловой язык страны изучения: переговоры и контракты.</p> <p><b>Грамматика:</b> официально-деловой стиль; сложные придаточные; эллипсис в документах; пассив для нейтральной подачи («Договорено, что...»).</p> <p><b>Лексика:</b> переговоры («переговоры», «советоваться»,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Вид занятия |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                     | <p>«соглашаться», «подписывать», «выполнять», «нарушать», «пункт», «условие»); контракт («договор», «соглашение», «сторона договора А/Б», «вступать в силу», «прекращать действие»).</p> <p>Практика: перевод фрагмента договора (аренда/сотрудничество) с языка страны изучения; ролевая игра «Деловые переговоры» с использованием терминологии языка страны изучения; отработка формулировок для согласования условий и фиксации договорённостей.</p>                                                                                                                                                                                                                                                            |             |
| <p><b>Часть 3.</b><br/><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b><br/><b>Учебный семестр 4</b></p> | <p>Тема: Перевод официально-деловых и научно-популярных текстов.</p> <p>Грамматика: причастные обороты и пассивные конструкции; косвенная речь; глаголы речевого действия («утверждать», «подчёркивать», «констатировать», «раскрывать»).</p> <p>Лексика: официальные документы («официальная лексика», «отчёт», «заявление», «сообщение», «подтверждение»); научно-популярный стиль («исследование», «показывать», «анализировать», «данные», «вывод»).</p> <p>Практика: перевод служебной записки с языка страны изучения; анализ стилистических особенностей научно-популярного текста; сравнение тональности официального и популярного изложения одной темы на языке страны изучения и в русском переводе.</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 4.</b><br/><i>«Переводческая деятельность и деловой язык»:</i></p> <p><b>Раздел 3.</b><br/><b>Учебный семестр 4</b></p> | <p>Тема: Компьютерные технологии в переводе: CAT-tools.</p> <p>Грамматика: обзор сложных конструкций уровня B2–C1 для корректной сегментации текста на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: CAT-инструменты («память переводов», «терминологическая база», «выравнивание», «корпуса», «формат», «теги», «контроль качества»); форматы файлов (DOCX, XLSX, HTML, XML).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                               | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Вид занятия |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                                    | Практика: установка и настройка OmegaT; создание памяти переводов из 100 сегментов по теме «Гостеприимство» с текстами на языке страны изучения; работа с тегами и форматированием; проверка консистентности терминологии.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |
| <p><b>Часть 5.</b></p> <p><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 4</b></p> | <p>Тема: Корпусная лингвистика в переводческой деятельности.</p> <p>Грамматика: анализ грамматических структур через корпус; коллокации и сочетаемость; частотность конструкций в языке страны изучения.</p> <p>Лексика: корпусная лингвистика («корпус», «параллельный корпус», «коллокация», «частотность», «конкорданс», «переводческое соответствие»); инструменты (Sketch Engine, AntConc).</p> <p>Практика: исследование перевода термина (иноязычное понятие 7) в параллельном корпусе; анализ «ложных друзей» через поиск коллокаций на языке страны изучения; подбор наиболее частотных и стилистически уместных соответствий для профессиональной лексики.</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 5.</b></p> <p><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 4</b></p> | <p>Тема: Межкультурная коммуникация в бизнесе. Социокультурный компонент.</p> <p>Грамматика: наречия и союзы для выражения допущений и противопоставлений («правда..., но...», «однако», «тем не менее»); стилистическая окраска средств выражения в языке страны изучения.</p> <p>Лексика: межкультурная коммуникация («культурное различие», «недопонимание», «адаптация», «толерантность», «идентичность»); бизнес-этикет («деловой этикет», «дресс-код», «отношение ко времени», «подарки»).</p> <p>Практика: анализ кейса культурного конфликта; подготовка презентации «Деловые традиции страны изучения и России»; отработка стратегий адаптации</p>              | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                 | коммуникации для разных культурных контекстов с опорой на языковые средства языка страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Корпусная лингвистика и межкультурная коммуникация»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | <p>Тема: Итоговый проект. Сравнительный анализ переводческих решений.</p> <p>Практика: перевод текста (800 знаков) на заданную тему с использованием CAT-tool и текстов на языке страны изучения; оформление глоссария (30 терминов); анализ типичных ошибок.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>  | <p>Тема: Последовательный перевод в профессиональной среде.</p> <p>Грамматика: компрессия и перефразирование в устной речи; опущение избыточных элементов; работа с длинными композитами (расщепление, подбор эквивалентов) в языке страны изучения.</p> <p>Лексика: конференц-служба («конференция», «переводчик», «докладчик», «трибуна», «повестка дня», «открытие»); деловые термины («партнёрство», «стратегия», «беспроектный сценарий», «подписание», «меморандум»).</p> <p>Практика: последовательный перевод речи на открытии отраслевой конференции (≈ 4 минуты) с опорой на лексику языка страны изучения; аудирование и конспектирование новостного репортажа о развитии туризма с последующим пересказом на русском языке.</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>  | <p>Тема: Машинный перевод и постредактирование (МТРЕ).</p> <p>Грамматика: анализ типичных ошибок машинного перевода для пары «язык страны изучения — русский» (порядок слов, управление глаголов, артикли и их отсутствие в русском, эллиптические конструкции).</p> <p>Лексика: машинный перевод («машинный перевод», «нейронная сеть», «алгоритм», «обучающий корпус», «постредактирование», «анализ ошибок»); качество перевода («точность», «плавность», «верность</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                                         | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                                              | <p>оригиналу», «читаемость»).</p> <p>Практика: перевод текста объёмом <math>\approx 500</math> слов через DeepL/Google Translate с полным постредактированием; сравнительный анализ качества трёх вариантов (машинный, CAT-tool, ручной); составление чек-листа для постредактирования (терминология, согласование, стилистика, пунктуация) с учётом особенностей языка страны изучения.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| <p><b>Часть 5.</b></p> <p><i>«Профессиональный перевод и современные технологии»:</i></p> <p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p>            | <p>Тема: Локализация и адаптация контента.</p> <p>Грамматика: адаптация синтаксических структур для русскоязычной аудитории; упрощение сложных придаточных; работа с культурно специфическими конструкциями языка страны изучения.</p> <p>Лексика: локализация («локализация», «программное обеспечение», «веб-сайт», «пользовательский интерфейс», «пользовательский опыт»); культурная адаптация («формат даты», «денежная единица», «единицы измерения», «цветовая символика»).</p> <p>Практика: локализация интерфейса мобильного приложения для туристов (50 строк текста: единицы измерения, даты, валюта, культурно нейтральные формулировки на языке страны изучения); создание субтитров к 2-минутному рекламному видео (синхронизация с видеорядом, ограничение по количеству знаков в строке).</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 6.</b></p> <p><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p> | <p>Тема: Переводческая экспертиза и QA (Quality Assurance).</p> <p>Грамматика: проверка согласованности форм и конструкций в рамках одного текста на языке страны изучения; контроль терминологической унификации.</p> <p>Лексика: QA-проверка («терминологическая согласованность», «пунктуация», «формат», «теги», «представление чисел», «ошибочный перевод»); экспертиза («экспертиза», «оценка», «стандарт», «норма», ISO 17100).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                                         | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                                              | Практика: выполнение QA-проверки переведённого текста (поиск несоответствий в терминологии, проверка форматирования, выявление пропусков и смысловых искажений); составление отчёта об ошибках с классификацией (терминологические, грамматические, стилистические, технические) и рекомендациями по исправлению.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |
| <p><b>Часть 6.</b></p> <p><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p> | <p>Тема: Управление переводческим проектом. Этика и право.</p> <p>Грамматика: официально-деловой стиль; структура делового документа (чёткие формулировки, отсутствие двусмысленности) на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: управление проектом («жизненный цикл проекта», «коммерческое предложение», «объём в знаках», «процент совпадения», «срок сдачи», «корректурa», «поставка»); этика и право («соглашение о неразглашении», «интеллектуальная собственность», «авторское право», «безопасность данных», «профессиональная этика»).</p> <p>Практика: расчёт стоимости и сроков переводческого проекта (на основе объёма текста, сложности тематики, необходимости редактирования и локализации); групповая работа в Smartcat (роли: менеджер проекта, переводчик, редактор) с распределением задач, контролем сроков и качеством результата.</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 6.</b></p> <p><i>«Управление переводческими проектами и профессиональная этика»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 5</b></p> | <p>Тема: Итоговый проект. Комплексная аттестация.</p> <p>Практика: сравнительный анализ качества перевода одного текста 5 различными инструментами (Trados, DeepL, ChatGPT, Google, ручной перевод) с текстами на языке страны изучения; подготовка презентации (10 слайдов) на языке страны изучения «Будущее профессии переводчика».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 7.</b>                                                                                                                                              | Тема: Перевод юридических текстов в сфере туризма и гостеприимства.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                                  | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Вид занятия |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>«Специализированный перевод в индустрии гостеприимства»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p>                        | <p>Грамматика: сложные предложения с правовой терминологией; страдательный залог в юридических текстах; безличные конструкции («Установлено, что...») на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: договорные отношения («условия договора», «ответственность», «максимальный предел», «лояльность», «страхование»); визовая документация («виза», «разрешение на пребывание», «приглашение», «гарантийное письмо»); туристическое страхование («туристическое страхование», «возмещение ущерба», «страховой случай»).</p> <p>Практика: перевод фрагмента договора об оказании туристических услуг (≈ 1000 слов) с языка страны изучения; составление терминологической карточки (20 терминов) с указанием контекстуальных соответствий.</p> |             |
| <p><b>Часть 7.</b></p> <p><i>«Специализированный перевод в индустрии гостеприимства»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Перевод медицинских текстов и санитарно-гигиенических норм.</p> <p>Грамматика: номинализация в научно-медицинском стиле; сложные определения; аббревиатуры и термины на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: медицинское страхование («медицинское страхование», «скорая помощь», «больничный лист», «рецепт», «диагноз»); санитарные нормы («санитарные правила», «дезинфекция», «вакцинация», «безопасность продуктов питания», «предупреждение об аллергенах»).</p> <p>Практика: перевод инструкции по оказанию первой помощи иностранному туристу с языка страны изучения; составление глоссария терминов (язык страны изучения–русский) с пояснением различий в терминосистемах.</p>                                      | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 7.</b></p> <p><i>«Специализированный перевод в индустрии гостеприимства»:</i></p>                                                         | <p>Тема: Перевод технических текстов: оборудование отелей и инфраструктура.</p> <p>Грамматика: пассивные конструкции для нейтрального описания технических процессов на языке страны изучения; числительные и единицы измерения в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p>                                                                         | <p>спецификациях; эллипсис в инструкциях.</p> <p>Лексика: инженерные системы («система кондиционирования», «вентиляция», «отопление», «водоснабжение», «лифт», «система противопожарной защиты»); техническое обслуживание («обслуживание», «ремонт», «дефект», «запасная часть», «руководство по эксплуатации»).</p> <p>Практика: перевод технического паспорта гостиничного оборудования с языка страны изучения; редакция машинного перевода инструкции по эксплуатации; работа с единицами измерения и техническими аббревиатурами, адаптация под нормы языка перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |
| <p><b>Часть 8.</b></p> <p><i>«Профессиональный устный перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Введение в синхронный перевод. Работа с конференц-оборудованием.</p> <p>Грамматика: антиципация и компрессия в устном переводе; конструкции, допускающие быструю трансформацию (например, пассив → актив, длинные номинативные цепочки → глагольные конструкции); работа с модальными значениями («должен», «следует», «может») для передачи оттенков обязательности/возможности на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: конференц-оборудование («система синхронного перевода», «гарнитура», «микрофон», «кабина», «пульт управления»); терминология МICE-индустрии («конференция», «конгресс», «выставка», «поощрительная поездка», «мероприятие»).</p> <p>Практика: теневое повторение речи диктора (3 минуты) с фиксацией ключевых слов; пробный синхронный перевод фрагмента презентации отеля (5 минут) в парах с ротацией ролей «переводчик — техник»; знакомство с интерфейсом и базовыми функциями SimCon или аналогичных систем; отработка сигналов паузы, переспроса и уточнения («Повторите, пожалуйста», «Я не совсем понял...») на языке страны изучения.</p> | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><b>Часть 8.</b></p> <p><i>«Профессиональный устный перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Устный перевод на выезде. Сопровождение делегаций и выставочный перевод.</p> <p>Грамматика: разговорные маркеры и сигналы переключения темы («Прежде всего...», «Кстати...», «Это важный момент...»); перевод импровизированной речи (эллипсис, парцелляция, переспросы) на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: сопровождение («сопровождение», «встретить», «отвезти в аэропорт», «план дня», «маршрут посещения»); выставки («стенд», «экспонент», «проба», «запрос», «заказ»).</p> <p>Практика: ролевая игра «Сопровождение делегации из страны изучения на предприятии» (маршрут, пояснения, ответы на вопросы); устный перевод диалога на выставке туристических услуг (2 сценария: «презентация продукта» и «работа с возражениями»); отработка техник запоминания и быстрой записи (скоропись переводчика) для фиксации цифр, названий и имён собственных.</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 8.</b></p> <p><i>«Профессиональный устный перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 6</b></p> | <p>Тема: Итоговое занятие. Комплексный экзамен по устному и письменному переводу.</p> <p>Практика: письменный перевод текста (<math>\approx 1000</math> слов, тема «Устойчивое развитие индустрии гостеприимства») с соблюдением терминологической согласованности и стилистики языка страны изучения; последовательный перевод речи (10 минут) с конспектированием; собеседование с экспертом на языке страны изучения (ответы на профессиональные вопросы, аргументация переводческих решений, объяснение стратегий компенсации потерь при переводе); оценка по критериям: точность, полнота, естественность речи, терминологическая корректность.</p>                                                                                                                                                                                                                          | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 9.</b></p> <p><i>«Переводческая экспертиза и редакция»:</i></p>                                                     | <p>Тема: Редактура и корректура перевода.</p> <p>Грамматика: типология переводческих ошибок (лексические, грамматические, стилистические, прагматические); нормы редактур (единообразие форм, согласование времён, корректное употребление</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ПЗ          |

| Наименование<br>раздела                                                                                                              | Содержание раздела (подтемы и виды учебной<br>деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид<br>занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p>                                                                              | <p>служебных элементов языка страны изучения).</p> <p>Лексика: редактурa («корректурa», «проверка», «выравнивание стиля», «комментарии»); типы ошибок («ошибочный перевод», «пропуск», «избыточный перевод», «буквальный перевод»).</p> <p>Практика: редактурa перевода туристического буклета, выполненного студентом младшего курса; составление правил внутреннего стиля (style guide) для серии текстов по гостеприимству (термины, аббревиатуры, оформление дат и чисел, обращение к аудитории); отработка приёмов правки «тяжёлого» синтаксиса на более естественный для русского читателя.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                |
| <p><b>Часть 9.</b></p> <p><i>«Переводческая экспертиза и редактурa»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p> | <p>Тема: Переводческая экспертиза и оценка качества.</p> <p>Грамматика: критерии оценки перевода (адекватность, эквивалентность, точность, читаемость); конструкции для формулировки замечаний и выводов («В целом перевод корректен, однако...», «Рекомендуется внести следующие изменения...») на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: экспертиза («экспертиза», «оценка», «уровень качества», «доля ошибок», «удовлетворённость заказчика»); стандарты качества («стандарт», «руководящие указания», ISO 17100).</p> <p>Практика: экспертиза перевода договора с выдачей заключения (3–4 страницы) с классификацией ошибок и рекомендациями; сравнительный анализ двух вариантов перевода одного текста (оценка по шкале критериев); тренировка формулирования обратной связи для переводчика (конструктивная критика, предложения по улучшению) с опорой на языковые средства языка страны изучения.</p> | ПЗ             |
| <p><b>Часть 9.</b></p> <p><i>«Переводческая экспертиза и редактурa»:</i></p>                                                         | <p>Тема: Терминологическая работа и создание многоязычных глоссариев.</p> <p>Грамматика: терминообразование в языке страны изучения (компози́ты, суффиксы, префиксы); согласование терминов в рамках проекта.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ПЗ, КР         |

| Наименование раздела                                                                                                            | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 7</b>                                                                                    | <p>Лексика: терминология («специальный термин», «определение», «концепция», «стандартизация»); управление терминологией («терминологическая база», «извлечение», «валидация»).</p> <p>Практика: создание многоязычной терминологической базы (язык страны изучения–русский–английский, 50 терминов) по теме «Интеллектуальные технологии в гостеприимстве» (IoT, «умные номера», «управление энергопотреблением»); проверка терминов по авторитетным источникам (отраслевые словари, корпоративные глоссарии, параллельные тексты); отработка процедур валидации и согласования терминологии с заказчиком.</p>                                                                                                                                                                                    |             |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Научно-исследовательская деятельность переводчика»:</i><br><b>Раздел 4.</b><br><b>Учебный семестр 7</b> | <p>Тема: Анализ переводческих стратегий и методов.</p> <p>Грамматика: функционально-стилистический анализ текста на языке страны изучения; переводческие трансформации (перестановка, замена, опущение, добавление, компенсация).</p> <p>Лексика: переводоведение («переводоведение», «стратегия», «адаптация», «передача», «трансформация»); дискурс-анализ («дискурс», «прагматика», «интертекстуальность»).</p> <p>Практика: анализ перевода художественного текста о стране изучения (выявление переводческих решений и их обоснование); сопоставление нескольких переводов одного фрагмента (например, описания пейзажа или городской среды) и объяснение различий в стратегиях; подготовка краткого отчёта (2–3 страницы) о влиянии культурных факторов на выбор переводческих приёмов.</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Научно-исследовательская деятельность переводчика»:</i>                                                 | <p>Тема: Подготовка к ВКР: выбор темы, методология, работа с первоисточниками.</p> <p>Грамматика: академическое письмо на языке страны изучения; структура научной статьи («аннотация», «ключевые слова», «введение», «методика», «результаты», «обсуждение», «выводы»).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                          | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 5.</b><br><b>Учебный семестр 7</b>                                                                                                  | <p>Лексика: исследование («выбор темы», «методология», «обзор литературы», «эмпирическое исследование», «кейс-стади»); переводческий проект («оригинал», «перевод», «аннотация», «отчёт»).</p> <p>Практика: подготовка обоснования темы ВКР (1–2 страницы) с формулировкой цели, задач, объекта и предмета исследования; составление библиографии из 15 источников на языке страны изучения с краткими аннотациями; разработка плана исследования и календарного графика работ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         |             |
| <b>Часть 10.</b><br><i>«Научно-исследовательская деятельность переводчика»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 7</b>               | <p>Тема: Итоговое занятие. Защита исследовательского проекта.</p> <p>Практика: публичная защита реферата/проекта (15 минут на языке страны изучения) с презентацией основных результатов; ответы на вопросы комиссии (подготовка типовых формулировок: «Это связано с тем, что...», «Моя аргументация основана на...», «Дальнейшее исследование могло бы...»); дискуссия по методологическим аспектам и перспективам дальнейшего изучения темы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Перевод в специализированных сегментах индустрии гостеприимства»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 8</b> | <p>Тема: Гастрономический туризм и кулинарная дипломатия. Перевод рецептов и меню.</p> <p>Грамматика: описательные конструкции в кулинарных текстах (причастные обороты, пассивные формы для нейтрального описания процессов) на языке страны изучения; согласование единиц измерения и мер веса.</p> <p>Лексика: кулинарные термины («приготовление», «продукт питания», «время приготовления», «приправа», «подача»); названия блюд; ресторанный бизнес («гид Мишлен», «шеф-повар», «дегустация», «гастрономическое впечатление»).</p> <p>Практика: перевод меню ресторана высокой кухни (50 позиций) с культурной адаптацией (пояснение региональных продуктов, замена непривычных мер и терминов, добавление пояснительных сносок);</p> | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                                          | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                               | составление гастрономического гида для русскоязычных туристов (адаптация описаний, работа с ожиданиями аудитории).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Перевод в специализированных сегментах индустрии гостеприимства»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 8</b> | <p>Тема: MICE-индустрия и event-менеджмент. Перевод программ и протокольных документов.</p> <p>Грамматика: официально-деловой стиль на языке страны изучения; протокольные формулировки; структура программ мероприятий; эллипсис в служебных документах.</p> <p>Лексика: event-индустрия («конференция», «форум», «выставка», «поощрительная поездка», «тимбилдинг»); протокол («вступительное слово», «заключительное слово», «обращение», «подписание», «ужин»); логистика («встреча», «регистрация», «синхронный перевод», «кофе-брейк»).</p> <p>Практика: перевод программы международного форума по туризму с языка страны изучения; подготовка к синхронному переводу выступления на открытии; составление сценария приёма делегации (расписание, роли, речевые формулы для каждой части программы).</p> | ПЗ          |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Перевод в специализированных сегментах индустрии гостеприимства»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 8</b> | <p>Тема: Цифровой маркетинг и социальные медиа в туризме. Перевод контента для аудитории страны изучения.</p> <p>Грамматика: разговорный стиль интернет-коммуникации; неологизмы и заимствования; конструкции для вирусного контента («Это настоящий секрет!», «Обязательно попробуйте!») на языке страны изучения.</p> <p>Лексика: digital-маркетинг («цифровой маркетинг», «трафик», «коэффициент конверсии», «инфлюенсер», «прямая трансляция»); социальные сети; пользовательский контент («отзыв», «гид», «поделиться», «поставить лайк»).</p> <p>Практика: перевод и адаптация постов для соцсетей (3–5 постов) с учётом тональности и ожиданий аудитории страны изучения; создание туристического контента</p>                                                                                           | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                      | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                           | (короткие тексты, подписи к фото, сторис); анализ кейса продвижения российского региона в сегменте интернета страны изучения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |
| <p><b>Часть 11.</b></p> <p><i>«Культурный туризм и креативные индустрии»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 8</b></p> | <p>Тема: Перевод оздоровительных программ.</p> <p>Грамматика: медицинские термины в описательных текстах на языке страны изучения; эвфемизмы; конструкции с двойным объектом; описание ощущений и состояний.</p> <p>Лексика: wellness-услуги («wellness-процедура», «массаж», «йога», «медитация», «детоксикация»); традиционная медицина («натуральная медицина», «лекарственные растения», «дыхательные техники»); медицинский туризм («оздоровительная поездка», «профилактическое обследование», «реабилитация», «курорт»).</p> <p>Практика: перевод каталога SPA-услуг wellness-отеля с языка страны изучения; составление описания оздоровительного тура; сравнительный анализ концепций «здоровье» в культуре страны изучения и русской культуре (на основе текстов и интервью).</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 11.</b></p> <p><i>«Культурный туризм и креативные индустрии»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 8</b></p> | <p>Тема: Культурный туризм и креативные индустрии. Перевод аудиогидов и экспозиционных текстов.</p> <p>Грамматика: художественно-описательный стиль на языке страны изучения; интертекстуальность; перевод имён собственных и топонимов; описание произведений искусства.</p> <p>Лексика: культурное наследие («культурное наследие», «нематериальное культурное наследие», «памятник», «реставрация»); музеи и выставки («выставка», «коллекция», «зал», «осмотр», «иммерсивный опыт»); креативные индустрии («креативная экономика», «мастерская», «фестиваль искусств», «связь культурного и туристского направлений»).</p> <p>Практика: перевод аудиогuida по музейной экспозиции (3–4 фрагмента по 2–3 минуты) с языка страны изучения;</p>                                            | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                   | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                        | адаптация программы международного культурного фестиваля; перевод буклета о нематериальном культурном наследии с учётом целевой аудитории.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| <b>Часть 11.</b><br><i>«Культурный туризм и креативные индустрии»:</i><br><b>Раздел 6.</b><br><b>Учебный семестр 8</b> | <p>Тема: Комплексный переводческий проект. Интеграция компетенций.</p> <p>Грамматика: комплексное применение грамматических структур языка страны изучения; анализ сложных случаев перевода; саморедактура.</p> <p>Лексика: междисциплинарная терминология индустрии гостеприимства; управление проектами.</p> <p>Практика: выполнение комплексного переводческого проекта (сайт отеля + меню + программа МІСЕ-мероприятия + посты для соцсетей + аудиогид) с использованием языковых средств страны изучения; оформление многоязычного глоссария; защита проекта с обоснованием переводческих решений.</p> | ПЗ, КР      |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.)... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории                                             | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская   | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и | Технические средства: компьютер, монитор,                                                                        |

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                          | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      | индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.                                | усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br>Microsoft<br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice)                                           |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br>Microsoft<br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

### Английский

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного

- экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
  5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
  6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
  7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
  8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
  9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
  10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
  11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
  12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
  13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
  14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
  15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
  16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>

17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. – 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. – Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень А1-А2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### **Немецкий**

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону;

- Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

*Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону:

- Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. 4. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
  16. 5. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
  17. 6. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
  19. 7. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
  20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
  21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
    - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
    - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
    - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
    - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
    - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
    - ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)  
[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)
    - Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)  
[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html) <http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>
  2. Базы данных и поисковые системы:
    - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
    - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
    - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
    - реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- <https://www.goethe.de/>

- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:* все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» представлены в Приложении к настоящей Программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                      |
|-------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньяев</b> |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.         |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Переводческий практикум»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Главная цель** курса заключается в выполнении письменного перевода с русского языка на иностранный текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, тематически связанного с проблематикой выпускной квалификационной работы слушателя.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

**Практическая цель** курса состоит в практическом использовании умений и навыков письменного перевода и аннотирования на иностранном языке представленной выпускной квалификационной работы в контексте специфики конкретной сферы профессиональной коммуникации.

*Достижению практической цели способствует решение таких задач как:*

- составление аннотации представленной выпускной работы на иностранном языке;
- практическое применение общих приемов достижения адекватности в переводе на русский язык иноязычного текста по специальности (статьи/статей, части монографии) на основе корректного выбора общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала, коммуникативной и предметной ситуации, других языковых и внеязыковых детерминантов перевода;
- выполнение переводческого анализа текста оригинала;
- комментирование и обоснование использованных приемов перевода и переводческих трансформаций на примерах отрывков из текста представленного перевода;
- составление терминологического глоссария и словаря (объемом не менее 150 лексических единиц);
- составление списка использованной литературы.

**Образовательная цель** предполагает применение на практике умений использовать иностранный язык в целях повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний переводчика в конкретной области знания;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными иноязычными источниками информации в рамках тематики туризма и индустрии гостеприимства.

**Воспитательная цель** заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей и международному сотрудничеству в сфере туризма и индустрии гостеприимства в России и странах изучаемого языка.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Стартовый уровень для изучения курса требует сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студента на уровне самостоятельного владения языком (B1 – пороговый уровень / B2 – пороговый продвинутый уровень).*

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучающимися уровня профессионального владения изучаемым языком (C1-C2).

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика»45.03.02(бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                    | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4<br>(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                                 |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.2.<br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                          |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ОПК-1.3.<br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                                                                          | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                              |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10 | ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | ПК-10.1.<br>Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста                                     |
|       |                                                                                                                      | ПК-10.2.<br>Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                     | <b>Индикаторы достижения компетенции<br/>(в рамках данной дисциплины)</b>                                                                         |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-11       | ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                          | ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода                                                                                  |
|             |                                                                                                                                                                                                        | ПК 11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                     |
| ПК-12       | ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода                                                                                 | ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе                                                                       |
|             |                                                                                                                                                                                                        | ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода                                                                                               |
| ПК-13       | ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                                       | ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности                                                            |
|             |                                                                                                                                                                                                        | ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе                                            |
| ПК-15       | ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности                      |
|             |                                                                                                                                                                                                        | ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста |

| Шифр  | Компетенция                                                                                                | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                    |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста                                              |                                                                                                                      |
| ПК-16 | ПК-16. Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Переводческий практикум» относится к части «Специальные дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| № п/п                            | Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Предшествующие дисциплины                                                                                                                                                                                      | Последующие дисциплины (группы дисциплин) |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                |                                           |
| 1.                               | УК-4<br>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно- | 1. Практический курс иностранного языка<br>2. Практический курс иностранного языка в профессиональной сфере<br>3. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности<br>4. Академический иностранный язык | ИКТ в переводе                            |

|  |                                                               |                                                                                                                                                                            |  |
|--|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | 5. Межкультурная коммуникация<br>6. Основы практики перевода<br>7. Теория перевода<br>8. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>9. Деловое общение |  |
|--|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы                        |         | ВСЕГО,<br>ак.ч. | Семестр(-ы) |   |   |   |   |   |    |    |
|-------------------------------------------|---------|-----------------|-------------|---|---|---|---|---|----|----|
|                                           |         |                 | 1           | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7  | 8  |
| Контактная работа, ак.ч.                  |         | 48              |             |   |   |   |   |   | 32 | 16 |
| в том числе:                              |         |                 |             |   |   |   |   |   |    |    |
| Лекции (ЛК)                               |         |                 |             |   |   |   |   |   |    |    |
| Лабораторные работы (ЛР)                  |         |                 |             |   |   |   |   |   |    |    |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)     |         | 44              |             |   |   |   |   |   | 30 | 14 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. |         | 62              |             |   |   |   |   |   | 12 | 50 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. |         | 4               |             |   |   |   |   |   | 2  | 2  |
| Общая трудоемкость дисциплины             | ак.ч.   | 110             |             |   |   |   |   |   | 44 | 66 |
|                                           | зач.ед. | 3               |             |   |   |   |   |   | 2  | 1  |

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает выполнение письменного перевода с русского языка на иностранный текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, тематически связанного с проблематикой выпускной квалификационной работы слушателя в сфере туризма и индустрии гостеприимства; использование на практике умений и навыков письменного перевода и аннотирования на иностранном языке представленной выпускной квалификационной работы в контексте специфики конкретной сферы профессиональной коммуникации.

Практические занятия предусматривают:

- составление аннотации представленной выпускной работы на иностранном языке;
- практическое применение общих приемов достижения адекватности в переводе на русский язык иноязычного текста по специальности (статьи/статей, части монографии) на основе корректного выбора общей стратегии перевода с

учетом его цели и типа текста оригинала, коммуникативной и предметной ситуации, других языковых и внеязыковых детерминантов перевода;

-выполнение переводческого анализа текста оригинала в контексте пресуппозиций опосредованной профессионально-ориентированной коммуникации;

-написание переводческого комментария с обоснованием использованных приемов перевода и переводческих трансформаций, а также стратегии переводческого решения на материале конкретных примеров/отрывков из представленного перевода;

- составление терминологического глоссария и словаря (объемом не менее 150 лексических единиц) по тематике выпускной квалификационной работы;

-составление списка использованной литературы, словарей, электронных баз данных и других источников дополнительной и справочной информации, включая современные технологии и технологии искусственного интеллекта (ИИ) применительно к переводу в сфере туризма и индустрии гостеприимства.

Курс также предусматривает практическое использование навыков и умений осуществлять иноязычную профессионально-ориентированную коммуникацию в рамках подготовки презентации по тематике выпускной квалификационной работы.

*Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 1                        | Тема 1.1. Специфические особенности письменного перевода с русского языка на иностранный текста в области туризма и индустрии гостеприимства, тематически связанного с проблематикой ВКР (языковые и внеязыковые детерминанты перевода)                                                                                                                               | СЗ                  |
|                                 | Тема 1.2. Типы трансформаций и их использования в целях достижения адекватности в переводе на русский язык иноязычного текста по специальности (статьи/статей, части монографии). Корректность выбора общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала, коммуникативной и предметной ситуации, других языковых и внеязыковых детерминантов перевода | СЗ                  |
|                                 | Тема 1.3. Правила оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом переводящего языка, типологией текстов на языке перевода                                                                                                                                                                                                                               | СЗ                  |
| Раздел 2                        | Тема 2.1. Переводимость. Переводческий анализ и стратегия перевода текста в области туризма и индустрии гостеприимства.                                                                                                                                                                                                                                               | СЗ                  |
|                                 | Тема 2.2. Научный стиль, язык специальности, терминология. Фоновые знания переводчика.                                                                                                                                                                                                                                                                                | СЗ                  |

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы)                                                                                                                                                                                                                                                        | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 3                        | Аннотирование на иностранном языке русскоязычного текста в области туризма и индустрии гостеприимства.                                                                                                                                                                           |                     |
|                                 | Тема 2.3. Перевод названий организаций в области туризма и индустрии гостеприимства                                                                                                                                                                                              | СЗ                  |
|                                 | Тема 3.1. Переводческое редактирование и оценка результатов перевода: анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием текста оригинала в исходном языке и переводящем языке. Составление глоссария и терминологического словаря по тематике ВКР | СЗ                  |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                          | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                                                | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                            | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.                      | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблок<br>Мультимедийный<br>Проектор<br>Экран для проектора<br>Доска маркерная<br>Wi-fi      |
| Компьютерный класс                     | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Комплект специализированной мебели; технические средства:<br>Моноблоки<br>Мультимедийный<br>Проектор<br>Экран для проектора<br>Интерактивная доска<br>Wi-fi |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом                                                                                                                   | Комплект специализированной мебели; технические                                                                                                             |

| Тип аудитории | Оснащение аудитории                                         | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | средства:<br>Моноблоки<br>Wi-fi                                                                                  |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

### Английский

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>

6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст:

- электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>

2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### **Немецкий**

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень B2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону; Таганрог:

- Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmerschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
  6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

#### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских

языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.

7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМИЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. — 92 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное

государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>

20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

### ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html)

<http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля: все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС***

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Переводческий практикум» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:****Доцент****Чилингарян К.П.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.**Ассистент****Федоренкова Н.В.**

---

Подпись

---

Фамилия И.О.**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:****Зам. директора по УМР****Е.В. Копытина**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.**РУКОВОДИТЕЛЬ :****Зав. сектором ДО****С.И. Адиньяев**

---

зав , БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов  
имени Патриса Лумумбы»  
Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Инфокоммуникационные технологии в переводе»**

---

(НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для  
дополнительной профессиональной программы - программы  
профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной  
профессиональной программы - программы профессиональной  
переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело»,  
«Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» является приобретение теоретических знаний и практических навыков использования современных информационно-коммуникационных технологий для повышения эффективности и качества переводческой деятельности, включая работу с электронными словарями, системами машинного перевода, средствами компьютерной поддержки переводчиков и другими цифровыми инструментами.

Главная цель включает в себя *образовательную, практическую и воспитательную* составляющие.

Образовательная цель предполагает формирование знаний об основополагающих концепциях корпусной лингвистики, типах лингвистических корпусов, умений применять системы автоматического перевода (Promt и Google Language Tools) и памяти переводов (Trados, OmegaT).

Практическая цель курса заключается в приобретении и применении знаний принципов работы систем Machine Translation (MT), Translation Memory (TM), а также других систем CAT (терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры и т.п.), их использования в решении переводческих задач.

Воспитательная цель заключается в развитии стремления у обучающихся к познанию и совершенствованию; повышении общего интеллектуального уровня; расширении кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке в рамках взаимодействия переводчиков через цифровые платформы.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                    | Компетенция                                                                                                                            | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4<br>(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                               |
|                                         |                                                                                                                                        | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                 |
|                                         |                                                                                                                                        | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; |

| Шифр | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                          |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-5 | <b>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</b> | <b>ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</b> |
|       |                                                                                                                                              | <b>ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</b>         |

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                                   | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                         |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-6 | ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. |
|       |                                                                                                                                                                                                               | ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.              |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                       | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины) |
|-------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| ПК-14 | ПК-14. Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе | ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе         |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» относится к разделу «Специальные дисциплины» блока ОД1. В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

| №<br>п/п                         | Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Предшествующие<br>дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Последующие<br>дисциплины<br>(группы<br>дисциплин)                                                                 |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                    |
| 1.                               | УК-4<br>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | 1. Практический курс иностранного языка<br>2. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде<br>3. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности<br>4. Теория перевода<br>5. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>6. Межкультурная коммуникация<br>7. Академический иностранный язык<br>8. Деловое общение<br>9. Основы практики перевода | 1. Деловое общение<br>2. Переводческий практикум<br>3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы                                                                 | ВСЕГО,<br>ак.ч. | Семестр(-ы) |   |    |   |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------|---|----|---|
|                                                                                    |                 | 5           | 6 | 7  | 8 |
| Контактная работа, ак.ч.                                                           | 16              |             |   | 16 |   |
| Лекции (ЛК)                                                                        |                 |             |   |    |   |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                           |                 |             |   |    |   |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)                                              | 16              |             |   | 16 |   |
| Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч. | 18              |             |   | 18 |   |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.                                          | 2               |             |   | 2  |   |
| Общая трудоемкость дисциплины                                                      | ак.ч.           | 36          |   | 36 |   |
|                                                                                    | зач.ед.         | 1           |   | 1  |   |

\* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела                                                                                                                         | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Вид занятия |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Компьютерные технологии в переводе: введение»:</i></p> <p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p> | <p><b>Тема:</b> История и развитие CAT-технологий. Основные понятия.</p> <p>Этапы развития переводческих технологий: от электронных словарей до нейросетевого перевода. CAT (Computer-Assisted Translation) vs. Machine Translation (MT): различия, области применения. Основные компоненты CAT-систем: редактор перевода, память переводов (TM), терминологические базы (TB), качественный контроль (QA). Обзор рынка CAT-tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, OmegaT, Smartcat, MateCat. Форматы файлов в переводе: DOCX, XLSX, PPTX, HTML, XML, IDML, JSON. Практическое занятие: установка и настройка OmegaT (open-source);</p>       | ПЗ          |
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Память переводов (TM) и терминология»:</i></p> <p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p>         | <p><b>Тема:</b> Работа с памятью переводов. Создание и управление терминологическими базами.</p> <p>Структура памяти переводов: сегменты, единицы перевода (TU), коэффициенты совпадений.</p> <p>Создание, импорт, экспорт TM (форматы TMX, SDLTM).</p> <p>Выравнивание текстов (alignment): создание параллельных корпусов из готовых переводов.</p> <p>Терминологические базы (TB): создание глоссариев, импорт/экспорт (форматы TBX, CSV).</p> <p>Консистентность терминологии: автоматическая проверка, распознавание неоднородности.</p> <p>Практика: создание TM из 500 сегментов по теме «Гостеприимство»; создание TB (50 терминов).</p> | ПЗ, КР      |
| <p><b>Часть 1.</b></p>                                                                                                                       | <p><b>Тема:</b> Машинный перевод (MT): виды, качество, постредактирование.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                                                 | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>«Машинный перевод и пост-редактирование»:</i></p> <p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p>                      | <p>Виды машинного перевода: rule-based, statistical (SMT), neural (NMT).</p> <p>Обзор систем МП: Google Translate, DeepL, Yandex.Translate, Baidu Translate, Youdao.</p> <p>Немецко-русская пара в машинном переводе: типичные ошибки (порядок слов, классификаторы, эллипсис, идиомы).</p> <p>Постредактирование (МТРЕ): light post-editing vs. full post-editing.</p> <p>Критерии качества постредактирования: достаточная понятность vs. публикационное качество.</p> <p>Практика: перевод текста (500 слов) через Google Translate + полное постредактирование; анализ ошибок МП.</p>                                                     |             |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Корпусная лингвистика и перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p>      | <p><b>Тема:</b> Использование корпусов в переводческой деятельности.</p> <p>Понятие корпуса: моновязычный, многоязычный, параллельный, сопоставительный.</p> <p>Корпусные инструменты: Sketch Engine, LancsBox, AntConc, NoSketch Engine.</p> <p>Поиск переводческих соответствий в параллельных корпусах: конкорданс, коллокации, N-граммы.</p> <p>Создание мини-корпуса: сбор текстов, аннотирование, выравнивание.</p> <p>Анализ типичных переводческих решений через корпус: «ложные друзья», калька, стандартные формулировки.</p> <p>Практика: исследование перевода термина «生态文明» в параллельном корпусе немецко-русских текстов.</p> | ПЗ, ДИ      |
| <p><b>Часть 2.</b></p> <p><i>«Локализация и мультимедийный перевод»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p> | <p><b>Тема:</b> Локализация программного обеспечения, сайтов, игр. Субтитрирование и дубляж.</p> <p>Локализация/перевод: адаптация культурных реалий, форматов даты/времени/валюты, интерфейса.</p> <p>Инструменты локализации: Crowdin, Transifex, Poedit, SDL Passolo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                                                  | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                                                       | <p>Перевод веб-сайтов: работа с HTML/XML, переменными, плейсхолдерами.</p> <p>Субтитрирование: ограничения по длине и времени, сегментация речи, субтитровые стандарты (SRT, ASS).</p> <p>Дубляж/закадровый перевод: синхронизация, чтение по устам (lip-sync).</p> <p>Практика: локализация интерфейса мобильного приложения (50 строк) + создание субтитров к видео (2 мин).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |
| <p><b>Часть 2.</b><br/><i>«Управление переводческими проектами»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p>      | <p><b>Тема:</b> Организация работы переводчика в команде. Управление проектами.</p> <p>Жизненный цикл переводческого проекта: анализ, подготовка, выполнение, редактura, финальная проверка, сдача.</p> <p>Инструменты управления: SDL Trados GroupShare, Memsource (Phrase), XTM Cloud, Smartcat.</p> <p>Расчет объемов и стоимости: слова, знаки, страницы, коэффициенты совпадений, стандартные страницы.</p> <p>Версионирование, контроль изменений, комментирование, совместная работа (collaboration).</p> <p>QA-проверка: орфография, терминология, форматирование, теги, числа, непереведенные сегменты.</p> <p>Практика: выполнение переводческого проекта в Smartcat (групповая работа: менеджер, переводчик, редактор).</p> | ПЗ          |
| <p><b>Часть 2.</b><br/><i>«Нейросетевой перевод и будущее профессии»:</i></p> <p><b>Раздел 7.</b></p> <p><b>Учебный семестр 7</b></p> | <p><b>Тема:</b> Современные тенденции: большие языковые модели (LLM), ChatGPT, Gemini в переводе.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Принципы работы LLM в задаче перевода: zero-shot translation, few-shot prompting, chain-of-thought.</li> <li>• Преимущества и риски использования ChatGPT для перевода: галлюцинации, потеря контекста, авторские права.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Вид занятия |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Промпт-инжиниринг для переводчиков: составление эффективных запросов для улучшения качества перевода.</li> <li>Этические и юридические аспекты: конфиденциальность данных, NDA, использование облачных сервисов.</li> <li>Будущее профессии переводчика: от замены к трансформации (пост-редактор, локализатор, языковой инженер).</li> <li>Итоговый проект: сравнительный анализ качества перевода одного текста 5 различными инструментами (Trados, DeepL, ChatGPT, Google, ручной перевод).</li> </ul> |             |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории              | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                                              | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)     |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.                    | Перечень специализированного оборудования, стендов, наглядных плакатов и т.д.                                        |
| Компьютерный класс         | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 15 шт.), доской/экраном и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Перечень специализированного программного обеспечения, установленного на компьютеры для освоения дисциплины (модуля) |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и                                                                                                                                                      |                                                                                                                      |

| Тип аудитории | Оснащение аудитории                                                                              | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| обучающихся   | консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. |                                                                                                                  |

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

### **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Основная литература:*

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А. В. Гусякова. 2-е изд. Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. 96 с.: ил.; ISBN 978-5-4263-0398-0. Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. URL: <https://www.iprbookshop.ru/145737.html>
2. Киселёв, А.С. Теория автоматизированного (машинного) перевода: учебное пособие / А. С. Киселёв ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова" (ФГБОУ ВО "РЭУ им. Г. В. Плеханова"). - Москва: РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2020. - 96 с.; ISBN 978-5-7307-1655-1
- 3.

*Дополнительная литература:*

Соколова С. Как переводит компьютер. – Электронный ресурс. –

[http://www.translationmemory.ru/technology/articles/article\\_Sokolova.php](http://www.translationmemory.ru/technology/articles/article_Sokolova.php)

[https://www.promt.ru/translation\\_software/corporate/business/promt-translation-factory/#overview](https://www.promt.ru/translation_software/corporate/business/promt-translation-factory/#overview)

Безобразова А.С. Переводы вчера и сегодня: как современные технологии меняют работу переводчика// East European Scientific Journal #1(65) ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ, 2021, 50-54.

*Словари:*

<http://www.multitran.ru>

<http://www.lingvo-online.ru/>

<http://english-dictionary.ru/>

<http://www.english.language.ru/>

*Интернет-ресурсы:*

Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/new/>

Толковый словарь по различным областям знания, с иллюстрациями (английский, испанский, немецкий, французский языки) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.thefreedictionary.com/>

*Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

ЭБС РУДН, ЭБС «Юрайт», ЭБС «Лань».

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по итогам освоения дисциплины представлены в Фонде оценочных средств (ФОС) к данной РПД. ФОС включает:

Текущий контроль: устные выступления, дискуссии, устные опросы/тесты по пройденным темам.

Промежуточная аттестация: зачет в форме устного собеседования/письменной работы по материалам курса.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| _____            | _____   | _____                  |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
| _____            | _____   | _____                  |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                     |
|-------------------------|---------|---------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньев</b> |
| _____                   | _____   | _____               |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.        |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени  
Патриса Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Академический иностранный язык»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения иностранного языка:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений иностранного языка, не имеющих соответствий в русском языке;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи иностранного языка», «Практическая грамматика иностранного языка» и «Практическая фонетика иностранного языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием иностранного языка на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Академический иностранный язык»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами иностранного языка.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание уделяется* неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

### Чтение представлено двумя видами:

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста

предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

***I этап*** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

***II этап*** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на иностранный);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

**III этап** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия  
Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие. Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение. Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

### **Тематика для чтения и устных высказываний**

Коммуникация

Освобождение, уход от проблем

Инвестирование

Созидание

Размышления

Сообщество

Закон и правила

Старое и новое

Наши чувства

СМИ

Этапы жизни.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                    | Компетенция                                                                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4<br>(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                               |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                 | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                 |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                 | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                 | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                    |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                 | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных     |

| Шифр | Компетенция                                                                                                                                                                                                | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;                                                                                                                                        |
|      |                                                                                                                                                                                                            | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|      |                                                                                                                                                                                                            | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция                                                                    | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                        |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br><b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных</b> | ОПК-1.1.<br><b>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</b> |

| <b>Шифр</b>  | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                             | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                       |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | <b>фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b> | <b>ОПК-1.2.</b><br><br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                                                                                            |
|              |                                                                                                                                                                                                                | <b>ОПК-1.3.</b><br><br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                                  |
| <b>ОПК-3</b> | <b>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</b>             | <b>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</b>    |
|              |                                                                                                                                                                                                                | <b>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</b>                                                                  |
|              |                                                                                                                                                                                                                | <b>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</b> |

| <b>Шифр</b>  | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                              | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                         |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b> |
| <b>ОПК-4</b> | <b>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b> | <b>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</b>                                                                                             |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</b>                                                                                                      |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</b>                                                                                                                                            |
|              |                                                                                                                                                                 | <b>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b>                                                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                          | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                     |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10 | <b>ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>                          | ПК-10.1.<br><b>Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста</b>                                     |
|       |                                                                                                                                                      | ПК-10.2.<br><b>Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</b> |
| ПК-11 | <b>ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b> | ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода                                                      |
|       |                                                                                                                                                      | ПК 11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях         |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ДПОП

Дисциплина «Академический иностранный язык» относится к блоку специальных дисциплин. В рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения данной дисциплины, такие, как «Практический курс иностранного языка», «Деловое общение».

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Академический иностранный язык» составляет 4 зачётных единицы, 64 аудиторных и 144 общих (с самостоятельной работой) часов.

**Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины**

**«Академический иностранный язык»**

| Вид учебной работы                                |           | ВСЕГО<br>ак.ч. | Сем.       | Сем.       |
|---------------------------------------------------|-----------|----------------|------------|------------|
|                                                   |           |                | 1          | 2          |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                   |           | <b>64</b>      | <b>32</b>  | <b>32</b>  |
| Лекции (ЛК)                                       |           |                |            |            |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)             |           | 64             | 32         | 32         |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>  |           | 80             | 40         | 40         |
| <i>Контроль (экзамен, зачет с оценкой), ак.ч.</i> |           |                | Диф. зачет | Диф. зачет |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>              | 144 час   | 144            |            |            |
|                                                   | 4 зач.ед. |                |            |            |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела                                                                                             | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Академическая лексика и фразеология»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | <b>Тема: базовый академический словарь. Вводные конструкции.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Лексика учебного процесса</li> <li>• Вводные слова и фразы</li> <li>• Частотные глаголы академической речи</li> <li>• Простые связки</li> <li>• Работа с простыми академическими текстами (определения, описания).</li> </ul> | ПЗ          |

| Наименование раздела                                                                                         | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                              | Практическое занятие: чтение простого научно-популярного текста (300–400 слов); составление 5 предложений с вводными словами и связками.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Структура академического текста»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 2</b> | Тема: Основные компоненты научного/учебного текста.<br>• Структура простого реферата/эссе<br>• Тезис и аргумент: как выразить основную мысль<br>• Перечисление<br>• Примеры и пояснения<br>• Заключение<br>Практическое занятие: анализ структуры короткого академического текста (400–500 слов); выделение тезиса и 2–3 аргументов; составление плана текста в виде нумерованного списка.                                                                                                                                                                                                                                                               | ПЗ          |
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Чтение академических текстов»:</i><br><b>Раздел 3.</b><br><b>Учебный семестр 2</b>    | Тема: Стратегии чтения научно-популярных и учебных текстов.<br>• Изучающее чтение: поиск ключевых слов, определений, дат, имён; работа с глоссарием.<br>• Ознакомительное чтение: определение темы, основной мысли, структуры; прогнозирование содержания по заголовку и подзаголовкам.<br>• Работа с графической информацией: таблицы, диаграммы, схемы; описание данных<br>• Понимание простых определений<br>• Тексты для чтения: фрагменты из научно-популярных статей<br><br>Практическое занятие: чтение текста (500–600 слов) + ответы на 5–7 вопросов по содержанию + краткое изложение (7–10 предложений) с использованием академических клише. | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 1.</b>                                                                                              | Тема: Написание простого реферата/эссе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |

| Наименование раздела                                                                                                               | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p><i>«Письменная академическая речь»:</i></p> <p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Учебный семестр 2</b></p>                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Написание темы и плана (заголовок, основные пункты, подпункты).</li> <li>• Введение: постановка темы, актуальность</li> <li>• Основная часть: 2–3 абзаца с примерами и аргументами; использование связок для логической последовательности.</li> <li>• Заключение: подведение итогов, личное мнение</li> <li>• Оформление: правила оформления списка литературы, цитат, нумерации и заголовков.</li> </ul> <p>Практическое занятие: написание реферата (350–450 слов)</p>                                                                                                                | ПЗ          |
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Устная академическая речь»:</i></p> <p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Учебный семестр 2</b></p>          | <p>Тема: Презентация исследования. Участие в семинаре.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Фразы для начала выступления</li> <li>• Фразы для структурирования</li> <li>• Фразы для завершения</li> <li>• Простые вопросы и ответы на семинаре</li> <li>• Описание графиков и таблиц</li> </ul> <p>Практическое занятие: подготовка устной презентации (3–4 минуты) с 5–7 слайдами; репетиция и обратная связь в мини-группе.</p>                                                                                                                                                                                         | ПЗ, ДИ      |
| <p><b>Часть 1.</b></p> <p><i>«Цитирование и работа с источниками»:</i></p> <p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Учебный семестр 2</b></p> | <p>Тема: Базовые навыки работы с источниками.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Понятие источника</li> <li>• Простые конструкции цитирования</li> <li>• Список литературы: простейший формат по стандарту</li> <li>• Этика академического письма: что такое плагиат, как избежать (обязательное указание источника, перефразирование).</li> <li>• Работа с электронными ресурсами: поиск информации в академических базах, использование электронных библиотек вуза, работа с научными поисковиками.</li> </ul> <p>Практическое занятие: поиск информации по теме; составление списка из 3 источников с корректным</p> | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                      | Вид занятия |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                      | оформлением; подготовка 2 коротких цитат (по 1–2 предложения) с указанием автора и источника. |             |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Академический иностранный язык.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.)... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                           | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                                        |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                          | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br><br>Microsoft<br><br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br><br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br><br>Microsoft                                                                                                           |

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                     | Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br><br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice)               |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

### Английский

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>

5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>

- 12.Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
- 13.Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
- 14.Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
- 15.Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
- 17.Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
- 18.Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
- 19.Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст :

электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL:  
<https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### **Немецкий**

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. —

- 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
  3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
  4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
  5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
  6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

#### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та,

2018. - 73 с.

2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ

- (РИНХ), 2018. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
  16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
  17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
  19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
  20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
  21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ

на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)  
[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)
- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)  
[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html) <http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:* все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины

«Академический иностранный язык» представлены в Приложении к настоящей Программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| _____            | _____   | _____                  |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
| _____            | _____   | _____                  |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

**РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                      |
|-------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньяев</b> |
| _____                   | _____   | _____                |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.         |
| _____                   | _____   | _____                |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени  
Патриса Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Деловое общение»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»,

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 Менеджмент

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения иностранных языков:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений иностранного языка;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи иностранного языка», «Практическая грамматика иностранного языка» и «Практическая фонетика иностранного языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием иностранного языка на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Деловое общение»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами иностранного языка.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание уделяется* неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

### Чтение представлено двумя видами:

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста

предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

***I этап*** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

***II этап*** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на иностранный язык);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

**III этап** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия  
Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие. Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение. Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика»45.03.02(бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                        | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4<br><br>(ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                                 |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                         | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | ОПК-1.<br><br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br><br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.                                                            |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-1.2.<br><br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-1.3.<br><br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                           |
| ОПК-3 | ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.                                                                                         | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения |
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.                                                           |

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                              | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                          | <p><b>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</b></p> <p><b>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b></p>                                                                                              |
| ОПК-4 | ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | <p><b>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</b></p> <p><b>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</b></p> <p><b>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</b></p> <p><b>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b></p> |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b> | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины) |
|-------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|             |                    |                                                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                               |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-7        | <b>ПК-7. Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</b> | <b>ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</b>                            |
|             |                                                                                                                                                                                                                    | <b>ПК-7.2 Преодолевает влияние стереотипов</b>                                                         |
|             |                                                                                                                                                                                                                    | <b>ПК-7.3 Адаптируется к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</b>    |
| ПК-8        | <b>ПК-8. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями</b>                                                                                                                                | <b>ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</b> |

| <b>Шифр</b>  | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                                         | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                              |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | <b>различных культур и социумов</b>                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                       |
| <b>ПК-9</b>  | <b>ПК-9. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>                           | <b>ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения</b>                                      |
| <b>ПК-18</b> | <b>ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b> | <b>ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b> |

### **3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ДПОП**

Дисциплина «Деловое общение» относится к блоку специальных дисциплин. В рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения данной дисциплины, такие, как «Деловой иностранный язык», «Академический иностранный язык».

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Деловое общение» составляет 5 зачётных единиц, 80 аудиторных и 176 общих (с самостоятельной работой) часов.

**Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины**

##### «Деловое общение»

| Вид учебной работы                                |           | ВСЕГО<br>ак.ч. | Сем.       | Сем.       | Сем. | Сем. | Сем. |
|---------------------------------------------------|-----------|----------------|------------|------------|------|------|------|
|                                                   |           |                | 4          | 5          | 6    | 7    | 8    |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                   |           | 80             | 16         | 16         | 16   | 16   | 16   |
| Лекции (ЛК)                                       |           |                |            |            |      |      |      |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)             |           | 80             | 16         | 16         | 16   | 16   | 16   |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>  |           | 96             | 20         | 20         | 20   | 20   | 16   |
| <i>Контроль (экзамен, зачет с оценкой), ак.ч.</i> |           |                | Диф. зачет | Диф. зачет |      |      |      |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>              | 176 час   |                |            |            |      |      |      |
|                                                   | 5 зач.ед. |                |            |            |      |      |      |

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы**

| Наименование раздела                                                                                    | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                     | Вид занятия |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Введение в деловое общение»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | Тема: Базовые навыки делового общения. Телефонные переговоры.<br>Приветствие и представление в деловой среде<br>Телефонный этикет<br><br>Назначение встречи<br><br>Простые деловые письма (электронные): тема письма, обращение, основная часть, прощание.<br>Практическое занятие: ролевая игра «Телефонный | ПЗ, ДИ      |

| Наименование раздела                                                                                      | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                           | разговор с партнёром»; написание 3 электронных писем (назначение встречи, подтверждение, отмена).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Деловая встреча и переговоры»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 4</b> | Тема: Проведение простых деловых встреч.<br>Начало встречи<br>Представление компании<br>Обсуждение планов<br>Выражение согласия/несогласия<br>Завершение встречи<br>Практическое занятие: симуляция деловой встречи (30 мин) — знакомство, обсуждение возможностей сотрудничества.                                                                                                                                                                      | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 2.</b><br><i>«Деловая переписка»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>            | Тема: Официальные деловые письма, запросы, предложения.<br>Структура официального письма: заголовок, обращение, вступление, основная часть, заключение, подпись<br>Виды писем: письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-жалоба, письмо-благодарность.<br>Деловые формулы<br>Перевод деловых писем с русского на иностранный язык и обратно.<br>Практическое занятие: перевод 2 деловых писем + составление ответа на иностранном языке (200–250 слов). | ПЗ          |
| <b>Часть 2.</b><br><i>«Презентация и переговоры»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 5</b>     | Тема: Подготовка и проведение деловых презентаций.<br>Структура презентации<br>Языковые средства презентации<br>Переговоры: торг, уступки, достижение компромисса<br>Практическое занятие: подготовка презентации компании (5–7 мин) с использованием слайдов; ролевая игра «Торг о цене».                                                                                                                                                              | ПЗ, ДИ      |
| <b>Часть 3.</b><br><i>«Договоры и контракты»:</i>                                                         | Тема: Перевод и составление договоров. Юридический язык.<br>Структура договора<br>Типичные статьи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПЗ, КР      |

| Наименование раздела                                                                                           | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вид занятия |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Раздел 1.</b><br><br><b>Учебный семестр 6</b>                                                               | <p>Юридические термины</p> <p>Перевод типовых фраз</p> <p>Сравнение иностранного и российского договорного права (ключевые различия в формулировках и подходах).<br/>Практическое занятие: перевод фрагмента договора (2 страницы) + составление простого договора на иностранном языке (10 пунктов).</p>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| <b>Часть 3.</b><br><i>«Деловой этикет и протокол»:</i><br><br><b>Раздел 2.</b><br><br><b>Учебный семестр 6</b> | <p>Тема: Иностранный деловой этикет. Протокольные мероприятия.</p> <p>Иерархия в иностранном бизнесе: уважение к статусу, порядок представления, рассадка по рангам.</p> <p>Визитные карточки: правила обмена.</p> <p>Деловые обеды: правила рассадки, тосты, угощение, вежливый отказ от блюда.</p> <p>Подарки: что уместно, что нежелательно.</p> <p>Цвета и символы.</p> <p>Культура пунктуальности и прямых формулировок</p> <p>Практическое занятие: ролевая игра «Деловой обед с иностранными партнёрами»; анализ кейса культурного конфликта.</p>               | ПЗ, ДИ      |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Международные переговоры»:</i><br><br><b>Раздел 1.</b><br><br><b>Учебный семестр 7</b>  | <p>Тема: Сложные деловые переговоры. Конфликтология.</p> <p>Подготовка к переговорам: анализ партнёра, определение целей, «красные линии», BATNA.</p> <p>Стратегии переговоров: конкурентная, кооперативная, компромиссная.</p> <p>Языковые средства убеждения</p> <p>Разрешение конфликтов</p> <p>Перевод на переговорах: роль переводчика как посредника, нейтральность, корректировка культурных несоответствий.</p> <p>Практическое занятие: симуляция международных переговоров (иностранная и российская делегации, переводчики); разбор записи переговоров.</p> | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 4.</b><br><i>«Конференции и форумы»:</i><br><br><b>Раздел 2.</b>                                      | <p>Тема: Участие в международных конференциях.</p> <p>Регистрация, получение материалов, бейджи.</p> <p>Доклады и выступления.</p> <p>Перевод докладов: подготовка глоссария, работа с презентациями, синхронный перевод фрагментов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ПЗ, ДИ      |

| Наименование раздела                                                                                        | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Вид занятия |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Учебный семестр 7</b>                                                                                    | Нетворкинг: как познакомиться с коллегой, обмен контактами, приглашение к сотрудничеству.<br>Практическое занятие: подготовка и проведение мини-конференции (студенты — докладчики и переводчики).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Стратегическое деловое общение»:</i><br><b>Раздел 1.</b><br><b>Учебный семестр 8</b> | Тема: Высший уровень деловой коммуникации.<br>Кризисные коммуникации.<br>Стратегическое планирование: долгосрочное сотрудничество, совместные предприятия, выход на новые рынки.<br>Кризисные коммуникации: управление репутацией, PR-кампании, работа со СМИ.<br>Перевод пресс-релизов, заявлений для прессы, ответов на критику.<br>Высокий стиль<br>Ирония и подтекст в деловой речи: как распознать скрытый отказ, пассивную агрессию, лесть.<br>Практическое занятие: составление стратегического меморандума; перевод пресс-релиза о кризисной ситуации; анализ подтекста в деловой переписке. | ПЗ          |
| <b>Часть 5.</b><br><i>«Выпускной проект»:</i><br><b>Раздел 2.</b><br><b>Учебный семестр 8</b>               | <b>Тема:</b> Итоговый проект по деловому общению.<br>Составление полного пакета документов для имитации сделки: деловая переписка (5 писем), договор (10 статей), презентация (10 слайдов), протокол встречи.<br>Все документы на иностранном языке с переводом на русский.<br>Защита проекта: презентация сделки, ролевая игра «Заключение контракта», ответы на вопросы.<br>Практическое занятие: подготовка к защите, репетиция переговоров.                                                                                                                                                      | ПЗ, КР      |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Деловое общение.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.) ... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                           | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                                               |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                          | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | <p>Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,</p> <p>Microsoft</p> <p>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),</p> <p>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice)</p> |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | <p>Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,</p> <p>Microsoft</p> <p>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),</p> <p>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice)</p> |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

**Английский**

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>
2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. — 2-е изд., испр. - Москва

- : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. — Изд. 3-е, стер. — Москва: Директ-Медиа, 2024. — 520 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. — Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. — ISBN 978-5-00209-261-1. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>

18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### **Испанский**

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень А1-А2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### **Китайский**

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### **Немецкий**

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmerschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

#### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е,

- испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
  4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
  5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
  6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
  7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
  8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
  9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
  10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
  11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
  12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.
  13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
  14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. — 92 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
  15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>

16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

### ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html) <http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>
- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля: все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС***

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Деловое общение» представлены в Приложении к настоящей Программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                  |         |                        |
|------------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>    |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| _____            | _____   | _____                  |
| Должность, БУП   | Подпись | Фамилия И.О.           |
| <b>Ассистент</b> |         | <b>Шульц А.Э.</b>      |
| _____            | _____   | _____                  |
|                  | Подпись | Фамилия И.О.           |

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| _____                        | _____   | _____                |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

**РУКОВОДИТЕЛЬ :**

|                         |         |                      |
|-------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньяев</b> |
| _____                   | _____   | _____                |
|                         | Подпись | Фамилия И.О.         |
| _____                   | _____   | _____                |
| зав , БУП               |         |                      |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени  
Патриса Лумумбы**

**Высшая школа управления**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Профессиональный иностранный язык в сфере специальности»**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:**

43.03.03 «Гостиничное дело»

43.03.02 «Туризм»

43.03.01 «Ресторанный сервис»

38.03.02 «Менеджмент»

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)**

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Целью** освоения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и лингвистическая и межкультурная подготовка студентов в рамках программы «Переводчик».

Данный курс подразумевает формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения иностранного языка:

формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения;

- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- ознакомление с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности;
- рассмотрение возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений языка страны изучения, не имеющих соответствий в русском языке;
- формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности.

**Основной формой изучения** курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается дифференцированным зачетом в конце каждого семестра.

Курс включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи языка», «Практическая грамматика языка» и «Практическая фонетика языка» (при необходимости).

Курс рассчитан на студентов со знанием языка страны изучения на начальном уровне и выше. Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

**Общая компетенция** призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

**Обучение** устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

**Практические цели** курса конкретизируются в коммуникативных умениях говорения, аудирования, чтения и письма, т.е. во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## Характеристика раздела

### «Профессиональный иностранный язык в сфере специальности»

*Учебным материалом курса* служат учебные тексты монологического и диалогического характера, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

*Активный словарь* студентов обогащается за счет 1500 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и обиходно-разговорный и публицистический стили речи. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка страны изучения.

*При обучении аудированию* используются аудиотексты — записи в образцовом дикторском исполнении, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

*Большое внимание уделяется* неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

*Обучение диалогической речи* протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению.

*Беседам* постепенно придается более проблемный характер. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения. Высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них находят отражение особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее соответствия конкретным коммуникативным задачам, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого меняются цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

### Чтение представлено двумя видами:

*Изучающим и ознакомительным.* В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста

предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

*Ознакомительное чтение* проводится на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей письменных жанров, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

### ***Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи***

Структурное построение каждой темы имеет целью максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

### ***Этапы работы над каждым уроком.***

***I этап*** - введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребление в собственных высказываниях;

***II этап*** - работа с текстом: тексты, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизацию их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом делается поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на иностранный язык);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

**III этап** - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственных примерах студентов, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

*Целью данного раздела является рассмотрение:*

- сочетаемости языковых единиц;
- многозначности слов в условиях того или иного контекста;
- наиболее употребительных фразеологизмов;
- употребления и использования наиболее употребительных фразовых глаголов.

**IV этап** - на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального / неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего отношения и реализовывать следующие коммуникативные функции:

Выражение интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия  
Выяснение согласия/несогласия собеседника.

Полное согласие. Частичное согласие. Выяснение. Предположение.

Полная неопределенность. Компетентность. Волеизъявление. Выражение предпочтения. Выяснение предпочтения

Выражение фактической информации. Человек, предмет, явление.

Сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение.

Выяснение информации. Подтверждение. Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия. Выражение неудовольствия, огорчения.

Выражение симпатии.

Выражение антипатии. Выражение интереса. Выражение отсутствия интереса.

Выражение страха, боязни. Умение успокоить кого-либо.

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания.

Приветствие. Обращение. Ответ на обращение. Знакомство. Прощание. Извинение. Благодарность. Перефразирование. Compliment. Ответ на комплимент. Поздравление.

Вручение подарка. Тосты.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык в школе»*

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Начинаящие изучение иностранного языка с уровня “0” / A1 – *уровень выживания*;
- Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
- Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового (B1) или второго продвинутого уровня (B2)*.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень универсальных компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр                                 | Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                  |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 (ОС<br>Лингвистика<br>45.03.02) | УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства                                                                                                 |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;                                                                                                                   |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;                                                                   |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;                                                                                                      |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;           |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**, определенными ОС РУДН по направлению «лингвистика», уровень образования «бакалавриат»:

*Таблица 2.2. Перечень общепрофессиональных компетенций (ОПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                         |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1       | ОПК-1.<br><br>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1.<br><br>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.                                                            |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-1.2.<br><br>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.                                                                                                     |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-1.3.<br><br>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.                                                                           |
| ОПК-3       | ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.                                                                                         | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.                                                           |

| Шифр  | Компетенция                                                                                                                                              | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                          | <p><b>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</b></p> <p><b>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b></p>                                                                                              |
| ОПК-4 | ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | <p><b>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</b></p> <p><b>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</b></p> <p><b>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</b></p> <p><b>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b></p> |

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b> | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины) |
|-------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|             |                    |                                                                          |

По окончании освоения программы профессиональной переподготовки выпускник должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)** в соответствии с требованиями проф. стандарта 04.015. Специалист в области перевода.

*Таблица 2.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| <b>Шифр</b> | <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>Индикаторы достижения компетенции</b><br>(в рамках данной дисциплины)                               |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-7        | <b>ПК-7. Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</b> | <b>ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</b>                            |
|             |                                                                                                                                                                                                                    | <b>ПК-7.2 Преодолевает влияние стереотипов</b>                                                         |
|             |                                                                                                                                                                                                                    | <b>ПК-7.3 Адаптируется к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</b>    |
| ПК-8        | <b>ПК-8. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</b>                                                                                                   | <b>ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</b> |

| Шифр | Компетенция                                                                                                                                                                                                      | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-9 | <b>ПК-9. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b> | <b>ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения</b> |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс иностранного языка» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

| №<br>п/п                         | Шифр и наименование компетенции                                                                                                                                                                  | Предшествующие дисциплины                                        | Последующие дисциплины (группы дисциплин)                                                       |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции</b> |                                                                                                                                                                                                  |                                                                  |                                                                                                 |
| 1.                               | УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами | 1. Практический курс иностранного языка в профессиональной среде | 1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>2. Межкультурная коммуникация |

|  |                                                                                                                                                                                                                                         |  |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения |  | 3. Переводческий практикум<br>4. ИКТ в переводе<br>5. Деловое общение<br>6. Профессиональный иностранный язык в сфере специальности<br>7. Практический курс профессионально-ориентированного перевода<br>8. Основы практики перевода<br>9. Академический иностранный язык |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Профессиональный иностранный язык в сфере специальности» составляет 2 зачётных единицы, 16 аудиторных и 64 общих (с самостоятельной работой) часов.

**Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения дисциплины**

**«Профессиональный иностранный язык в сфере специальности»**

| Вид учебной работы                    | ВСЕГО ак.ч. | Сем.      |
|---------------------------------------|-------------|-----------|
|                                       |             | 1         |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>       | <b>16</b>   | <b>16</b> |
| Лекции (ЛК)                           |             |           |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 16          | 16        |

| Вид учебной работы                                |           | ВСЕГО ак.ч. | Сем.       |
|---------------------------------------------------|-----------|-------------|------------|
|                                                   |           |             | 1          |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>  |           | 48          | 48         |
| <i>Контроль (экзамен, зачет с оценкой), ак.ч.</i> |           |             | Диф. зачет |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>              | 64 часа   |             |            |
|                                                   | 2 зач.ед. |             |            |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела                                                                             | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)           | Вид занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Базовая коммуникация в индустрии гостеприимства»:</i><br><b>Раздел 1.</b> | Тема: Знакомство, приветствие и прощание. Представление профессии. | ПЗ          |
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Базовая коммуникация в индустрии гостеприимства»:</i><br><b>Раздел 2.</b> | Тема: Семья и личные данные. Телефонные переговоры.                | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 1.</b><br><i>«Обслуживание в отеле и ресторане»:</i><br><b>Раздел 3.</b>                | Тема: В отеле: размещение, номер, услуги.                          | ПЗ, ДИ      |

| Наименование раздела                                                                    | Содержание раздела (подтемы и виды учебной деятельности)               | Вид занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                         |                                                                        |             |
| <b>Часть 2.</b><br><i>«Обслуживание в отеле и ресторане»:</i><br><b>Раздел 4.</b>       | Тема: В ресторане: заказ, оплата, пожелания гостя.                     | ПЗ,         |
| <b>Часть 2.</b><br><i>«Туристическое обслуживание и транспорт»:</i><br><b>Раздел 5.</b> | Тема: Транспорт. Покупка билетов. Ориентация в городе.                 | ПЗ, КР      |
| <b>Часть 2.</b><br><i>«Туристическое обслуживание и транспорт»:</i><br><b>Раздел 6.</b> | Тема: Покупки. Туристические достопримечательности. Культурный этикет. | ПЗ, СРС     |

ПЗ - практическое занятие, ДИ – деловая игра, КР – контрольная работа

**Профессиональный иностранный язык в сфере специальности.** Типы вопросов. Письменное общение и его типы: различные формы письма (сообщения, жалобы, обращения и т.д.)... (Грамматические упражнения) – ПЗ с выполнением домашнего задания.

(Выполнение упражнений) - ПЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории                        | Оснащение аудитории                                                                                                                                                                                                                           | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)                                                                                                                        |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская                          | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br><br>Microsoft<br><br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br><br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |
| Аудитория для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники,<br><br>Microsoft<br><br>Windows 7 KMS Corp (OS, Windows),<br><br>MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice) |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

### Английский

1. Анюшенкова, О. Н. Английский язык для специалистов по рекламе и продвижению (English for Advertising and Promotion) : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 403 с. — DOI 10.12737/2160990. - ISBN 978-5-16-020137-5. - Текст: электронный. — Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160990>

2. Анюшенкова, О. Н. Английский язык: гостиничное дело и общественное питание : учебник / О.Н. Анюшенкова. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 358 с.— DOI 10.12737/1836224. - ISBN 978-5-16-017241-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2211619>
3. Барабанова, И. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3261-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2227797>
4. В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.]. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография /под общ. ред. В. А. Митягиной. — 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2024. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262314>
5. Виссон, Л. Практикум — 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 10-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2025. - 200 с. - ISBN 978-5-93439-677-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199839>
6. Виссон, Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский : социально-экономическая тематика : с аудиоприложением, доступным по QR-коду : учебное пособие / Л. Виссон. - 5-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 184 с. - ISBN 978-5-93439-682-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2199840>
7. Гостиничное дело: английский язык в профессиональной сфере. Professional English in Hospitality Industry : учебное пособие / Д.А. Миронова, Н.А. Калашникова, И.А. Малыхина, Д.Х. Година. — Москва: ИНФРА-М, 2025. — 199 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/2122974. - ISBN 978-5-16-019472-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2122974>
8. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону: Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. Ун-та (РИНХ), 2021., 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-2941-4. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2212491>
9. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода : учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. – 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2025. - 96 с. – ISBN 978-5-93439-679-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228997>
10. Л. А. Вовси-Тиллье, Д. Х. Година, Н. А. Калашникова [и др.] Английский язык для маркетинга = Professional English in Marketing : учебное пособие / под ред. В. П. Фридмана, Л. А. Вовси-Тиллье. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 302 с. — (Профессиональный иностранный язык). - ISBN 978-5-16-021508-2. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2228128>
11. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Е. С. Николаева. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон.

- ун-та (РИНХ), 2023. - 88 с. - ISBN 978-5-7972-3118-9. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213909>
12. Полуян, И. В. Очерки-1 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 3-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-697-9. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229001>
  13. Полуян, И. В. Очерки-2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 128 с. - ISBN 978-5-93439-698-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229002>
  14. Полуян, И. В. Очерки-3 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 113 с. - ISBN 978-5-93439-699-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229003>
  15. Полуян, И. В. Очерки-4 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / И. В. Полуян. - 2-е изд., стер. - Москва: Р.Валент, 2025. - 148 с. - ISBN 978-5-93439-700-6. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2229004>
  16. Севостьянов, А. П. Английский язык для менеджеров : учебное пособие / А. П. Севостьянов. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Директ-Медиа, 2024. – 520 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874>
  17. Сутина, Е. Е. A Guide to Legal and General English Word-Confusions: руководство по правильному использованию английских слов, которые легко перепутать: учебно-методическое пособие / Е. Е. Сутина. – Москва : Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева (РГУП им. В. М. Лебедева), 2026. - 302 с. – ISBN 978-5-00209-261-1. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262170>
  18. Худобина, О. Ф. Working across cultures: учебное пособие / О.Ф. Худобина, Л.А. Андреева. — Москва : ИНФРА-М, 2026. — 94 с. - ISBN 978-5-16-114915-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2258031>
  19. Шелестюк, Е. В. Экономический перевод : учебное пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е. В. Шелестюк. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-5660-7. - Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2191595>

### Испанский

1. Абраменко, Е. В. Фонетика второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2023. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3108-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213604>
2. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс: учебник / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/517712>
3. Юдина, Н. Ю. Испанский язык. Domina el Presente de Indicativo. Учебно-методическое пособие. Уровень A1-A2 / Н. Ю. Юдина. - Москва: Издательский дом «Дело», 2024. -

44 с. - ISBN 978-5-85006-591-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180709>

### Китайский

1. Игнатенко Александр Владимирович (автор РУДН). Грамматика китайского языка: теория и практика: учебник / А. В. Игнатенко. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2024. - 279 с. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516952&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516952&idb=0)
2. Кочеткова, О. М. Китайский язык для социально-культурного сервиса / О. М. Кочеткова, Ж. В. Шмарова. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: Лань, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-507-47987-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/362885>

### Немецкий

1. Глотова, Ж. В. Моральные и этические дилеммы как средство формирования навыка аргументации в диалогической речи (на материале английского и немецкого языков, уровень В2): учебно-методическое пособие / Ж.В. Глотова, Т.А. Абаркина. — Москва: ИНФРА-М, 2026. — 121 с. - ISBN 978-5-16-115030-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2262255>
2. Зинцова, Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Зинцова, О. В. Олейник. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2026. - 105 с. - ISBN 978-5-9765-5926-4. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2256733>
3. Лытаева М.А. Немецкий язык : базовый уровень: учебник для образовательных организаций, реализующих образовательные программы СПО / Лытаева М.А., - 3-е изд. - М.:Просвещение, 2026. - 240 с. - ISBN 978-5-09-134908-5. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2266868>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в профессиональной коммуникации: лингвопереводческий аспект. Часть 1: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2025. - 138 с. – ISBN 978-5-9275-5009-8. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2239849>
5. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля: учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2022. - 360 с. - ISBN 978-5-91134-766-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1834667>
6. Щербакова, И. В. Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий язык): учебное пособие / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2025. - 124 с. - ISBN 978-5-7972-3433-3. - Текст: электронный. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2271187>

### *Дополнительная литература*

1. Куцубина, Е. В. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский) : учебное пособие / Е. В. Куцубина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2018. - 73 с.
2. Ларионова, М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения для начинающих : Испанский язык: учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2008. - 382 с.
3. Михеева, Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация; М-во образования и науки Российской Федерации, Российский ун-т дружбы народов. - 3-е изд., доп. - Москва: URSS, 2009. - 271 с.
4. Оболенская, Ю. Л. Мир испанского языка и культуры = El mundo de la lengua y la cultura Españolas : очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю. Л. Оболенская. - Москва: URSS: ЛЕНАНД, сор. 2018. - 254 с.
5. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва: Высшая школа, 2006. - 335 с.
6. Подоляк-Рунова, Е. О. Страны Латинской Америки: история и культура: практикум / Е. О. Подоляк-Рунова, М. Л. Непомнящая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный экономический университет", Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2017. - 46 с.
7. Сомова, И. Ю. Испанский язык: общество, наука, культура Испании в современной публицистике = La lengua Española: la sociedad, la ciencia, la cultura de España en el periodismo moderno : [учебное пособие (B1-B2)]. - Москва: ИМЦ, 2022. - 109 с.
8. So geht's Deutsch als Fremdsprache. B1 : учебник / Klett Sprachen. — Stuttgart : Klett Edition Deutsch, 2021. — 240 S.
9. Deutsch für den Beruf: пособие по профессиональной коммуникации / М. V. Jurina. — Москва: Университетская библиотека онлайн, 2023. — 198 с.
10. Широкова, И. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. Широкова. — Москва: Проспект, 2022. — 176 с.
11. Макарова, М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык / М. М. Макарова, Г. А. Бобковский. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 264 с.
12. Savinkina, N. B. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute : учебник / Н. Б. Савинкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Высшая школа, 2021. — 296 с.

13. Агабабян, С.Р. История Англии: учебное пособие по курсу «История стран изучаемого языка (на иностранном языке)»: [16+] / С.Р. Агабабян, И.Г.
14. Барабанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567009>
15. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва: Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
16. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
17. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) : практикум / сост. О.С. Горобец ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: СКФУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 141.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718>
19. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации /Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 215 с.: ил. - Библиогр.: 210-211. - ISBN 978-5-9275-2854-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189>
20. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>
21. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0470-3; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

## ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост» - упражнения (лексика в сфере туризма)

[www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/](http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/) [www.eslflow.com/Tourismlessons](http://www.eslflow.com/Tourismlessons)

- Упражнения (профессиональная лексика в сфере туризма)

[www.englishformyjob.com/ell\\_traveltourism.html](http://www.englishformyjob.com/ell_traveltourism.html) <http://www.englishclub.com/englishfor-work/hotel-vocabulary.htm>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.goethe.de/>
- <https://www.deutsch-perfekt.com/#feature-1601538057>
- <https://lingua.com/de/>
- <https://www.grammatikdeutsch.de/>

- <http://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/uebungen-netzwerk-a1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:* все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**.

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины - ФОС - представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                |         |                        |
|----------------|---------|------------------------|
| <b>Доцент</b>  |         | <b>Чилингарян К.П.</b> |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О.           |
|                | Подпись | Фамилия И.О.           |

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                              |         |                      |
|------------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зам. директора по УМР</b> |         | <b>Е.В. Копытина</b> |
| Наименование БУП             | Подпись | Фамилия И.О.         |

**РУКОВОДИТЕЛЬ:**

|                         |         |                      |
|-------------------------|---------|----------------------|
| <b>Зав. сектором ДО</b> |         | <b>С.И. Адиньяев</b> |
| зав , БУП               | Подпись | Фамилия И.О.         |